

بنام خدا

Во имя Господа, Милостивого, Милосердного

نام فیلم : توکیو بدون توقف

Название фильма: Токио Нон-Стоп

- هیچ مردی جرات چپ نگاه کردن به زن های خاندان ما رو نداشت.

Ниодин мужчина не позволял себе смотреть на женщин нашей семьи

- آگه هم یه وقت داشت پدرم ابتدا سه بار سر خودشو به دیوار میکوبید

А если кто-то и позволил себе такое, то мой отец сначала три раза бился головой об стену

- بعد محکم میزد تو گوش من...

А потом сильно бил меня в ухо

- یه بار پدرم همچنین زد که فک بالایم از فک پایینم اومد یه مقدار جلوتر

Однажды отец ударил меня так, что верхняя челюсть отсоединилась от нижней и
сдвинулась вперед

- اون موقع من چهار سالم بود

Мне тогда было 4 года

- تو الان چهار سالته...

Тебе сейчас 4 года...

- چهار سال...

4 года...

- تو الان چند سالته؟

Сколько тебе сейчас лет?

- چهار سال

4 года

- چه احساسی داری؟

Что ты чувствуешь?

- خلاف ادبه

Это кое-что неприличное

- دکتر محرم اصرارت بگو

Доктор никому не скажет, говори

- جیش دارم

Хочу писать

- کنارت کس دیگه ای هم هست؟

Возле тебя сейчас кто-то есть?

- بله... بابام،

Да, мой папа

- مادرم، عمه انیس و خواهرم ناهید،

Мама, тетя Анис и моя сестра Нахид.

- تو بغلم داره میلرزه

Она дрожит у меня на руках

- آهان داشتی میگفتی، خواهرت داره میلرزه، چرا؟

Так, ты говоришь, что твоя сестра дрожит. Почему?

- برای اینکه مامانم و عمه انیس همینجوری دارن اشک میریزن

Потому что мама и тетя Анис плачут

- چرا؟

Почему?

- برای اینکه بابام تو خونه داره اربده میکشه
Потому что папа в доме сильно кричит
- چرا ؟
Почему?
- برای اینکه مامان و عمه انیس تنهایی رفتن بیرون ،
Потому что мама с тетей Анис одни вышли из дома
- بدون بادیگاردشون احمد علی
Без их охранника, Ахмада Али
- احمد علی کیه؟
Кто такой Ахмад Али?
- تنها مرد مورد اعتماد خانواده نشاط
Единственный мужчина, пользующийся доверием семьи Нешат
- خوب مامانت چی میگه؟
Что говорит твоя мама?
- مامانم فریاد میزد: خدایا ما رو از دست این مرد نجات بده،
Мама кричит: «Господи, спаси нас от этого мужчины»
- من تو این خونه پوسیدم عمه انیس ترشید
Я покрылась плесенью в этом доме, а тетя Анис – прокисла
- آهان...بابات چی گفت؟
Так... А папа что говорит?
- بابام هیچی نگفت،
Папа ничего не сказал
- به طرف مادرم حمله کرد
Он кинулся в сторону, где стояла мама

- مامانم جا خالی داد

Мама отошла

- ، بابامم از پنجره رفت بیرون

Папа выпал в окно

- ما دیگه ندیدمش....

После этого мы никогда больше его не видели

- البته خونه ما طبقه هفدهم بود

Мы жили на 17 этаже

- من از پنجره پایین رو نگاه کردم،

Я смотрел в окно

- پدرم همینجور که کوچیکتر میشد

Отец становился все меньше и меньше

- فریاد زد پرویز راه منو ادامه بده ،

И кричал: «Парвиз, продолжи мой путь»

منم همینکارو کردم

Я так и сделал

، نمیدونم چرا همه میگن مثل پدرتی تو

Не знаю, почему все говорят, что я весь в отца

- تو هم مثل پدرتی، بیماری تعصب داری،

Ты весь в отца, страдаешь излишним фанатизмом

- باید شهامت به خرج بدی ،

Тебе нужно набраться смелости

- شهامت

Смелости?

- ،تا الان برای خواهرت چکار کردی؟
Что ты до сих пор сделал для своей сестры?
- چی بهش دادی ؟ هان؟
Что ты ей дал?
- برای خواهرم چی کار کردم؟
Что я сделал для сестры?
- چی ؟
Что?
- بله؟
Правда?
- من برای خواهرم چیکار کردم؟
Что я сделал для своей сестры?
- براش ماشین خریدم تو حیاط خونه عقب ، جلو میکنه
Купил ей машину, чтоб ездила назад - вперед во дворе
- ،شبهها از ماهواره فیلم ضبط میکنم صبح به صبح میدم ببینه
Каждый вечер скачиваю ей фильмы, по утрам даю смотреть
- .براش کامپیوتر خریدم فقط تو اینترنت نمیتونه بره.
Купил ей компьютер, но только без интернета
- !... تلویزیون هم نگاه میکنه،برنامه ورزشی البته فقط تیر اندازی بانوان
Разрешаю ей смотреть телевизор, но только спортивные передачи, в частности женские соревнования по стрельбе из лука
- تو الان خواهرت کجاس؟
Где сейчас твоя сестра?
- تو خونه...
Дома

- تو با خواهر من چیکار داری؟

А почему ты так интересуешься моей сестрой?

- تو فقط یک راه داری،

У тебя лишь один выход

- ناهید رو آزادش کن بره

Предоставь Нахид свободу,пусти ее

- بله

Что?

- مگه قرار نبود فردا بری کیش فروش هتل ناهید

Разве ты не собирался завтра ехать на Киш, продавать гостиницу Нахид?

- بخاطر چک های برگشتیم

Мы вернулись из-за чеков

- باید هتل رو بفروشم

Нужно продать гостиницу

- خوب این بهترین فرصته

Это замечательный момент

- ، بذار خودش تنها بره ،

Пусть она поедет одна

- قدم اول سخته ولی شهامت میخواد ،

Сделать первый шаг всегда трудно, нужно быть смелым

- پنجره های بسته ذهنتو باز کن ،

Открой окна своего сознания

- در های خونه رو باز کن ،

Открой двери

- آزادش کن بذار بره

Освободи ее, пусть идет

- باشه

Ладно

- ،ولی با بادیگاردش میره احمد علی ...

Но она поедет с охранником, Ахмадом Али

- پدرم همیشه میگفت

Мой отец всегда говорил:

- اگه يك مرد در دنيا باشه كه نامرد نباشه احمد عليه،

Если в этом мире есть хоть один адекватный мужчина, то это Ахмад Али

- به من وصیت کرد

Он учил меня:

- كه پسر، احمد علی رو از خود نران ،

Сынок, не забывай Ахмада Али

- هی میگم كه يكسال و نیم همین احمد علی بادیگارد شاه عباس بوده..

Полтора года он был охранником Шаха Аббаса

- . احمد علی تو بادیگارد ناهیدی

Ахмад Али, Вы – охранник Нахид

- چشم آقا

Хорошо

- این همراه رو بگیر،

Возьмите этот телефон

- هر نیم ساعت به نیم ساعت زنگ میزنی

Звоните каждые полчаса

- چشم آقا

Как скажете

- آخه از تو هواپیما که همیشه

Но из самолета нельзя

- تو هواپیما نگفتم ،

Я не говорил – из самолета

- وقتی هواپیما نشست از توی باند زنگ میزنی

Когда самолет приземлится – звоните из аэропорта

- چشم آقا

Хорошо

- احمد علی چشم از خانم بر نمیداری

Ахмад Али, не своди с нее глаз

- چشم آقا

Хорошо

- هر کی به خانم نگاه کرد چی؟

Если кто-то на нее посмотрит, что тогда?

- میزنم تو گوشش ، قايم میزنم تو گوشش

Ударю в ухо, со всей силы ударю в ухо

- اها. احمد علی اگه کارتو درست انجام ندی تو چاه کارخونه خفت میکنما

Ахмад Али, если не правильно выполнишь свою работу – задушю тебя в заводской канаве

- اقا منو ببر چیز لب دریا اونجا خفم کن بنداز تو دریا

Отвези меня к морю, задуши и выброси в воду

- اونجا بهتره؟

Там лучше?

- بله

Да

- خیل خب

Замечательно

- ببین، به محض اینکه اونجا رسیدین فتحی میاد دنبالتون

Слушай, по прилету Фатхи приедет за тобой

- گوشت با منه؟

Ты слушаешь?

- بگو بلافاصله پولو که گرفت میریزه به حساب

Скажи, чтоб как можно раньше отправил на счет деньги, которые взял

- بوزینه...

Обезьяна

- اینم که آلمانی ور میزنه وکیل مرتضویه،

Вот этот, который трещит по-немецки – адвокат Мартазави

- صد و چهارده کیلو وزنشه

Весит 114 кг

- مهربانه،

Добрый

- تو کار خودش استاده ارواح عمه اش،

Мастер своего дела, в кавычках

احساساتیست

Вспыльчивый

و ای کی یوش در حد آی کی یو مرغه،

Обладатель куриного интеллекта

حالا مرتضوی کیہ؟

А кто такой Мартазави?

اون یکیه، که کلاهبردار شارلاتان که میخواد سر به تن من نباشه

Вот этот мошенник, шарлатан, который хочет обвести меня вокруг пальца

- کارا خوب پیش میره؟

Все идет по плану?

- کارا خب پیش میره

Все идет по плану

- پس تو آلمان همه چیز رو برآهه دیگه؟

Значит, в Германии все на своих местах?

- خدا رو شکر همه چیز رو برآهه

Слава Богу, все на своих местах

- چک های مهندس نشاط رو خوابوندی به حساب

Перевел на счет чеки господина Нешата?

- بله، دو روز دیگه هم برگشتی چک رو میگیریم

Да, через 2 дня получим чеки

- و بلافاصله میتونیم برگ جلبش رو هم بگیریم و اقدام کنیم

Вскоре сможем получить право на арест и действовать

- آگه برگشت نخوره چی؟

А если не получится, тогда что?

- کسی که قادر نیست صد هزار تومن حقوق منشیشو بپردازه از کجا میخواد ششصد و سی میلیون تومن چک شما رو پاس کنه؟

Как собирается человек, не выплачивающий зарплату размером в 100 тысяч томан своему

секретарю, выплатить Вам чек в 630 миллионов томан?

- هان

A?

- ببین برومند

Слушай, Боруманд

- ایندفعه دیگه گند نز نیا

В этот раз не оплошайся

- دست شما درد نکنه آقای مرتضوی

Ну, спасибо Вам большое, господин Мартазави

- د آگه نقد شه از سر کار خونه که اینجور به فکر من نرسیده بود

Если бы нам не пришел в голову план с заводом

- که تا حالا طلبکارا مهندس نشاط رو انداخته بودن تو اولفدونی،

То всех кредиторов господина Нешата бы уже арестовали

- حکم توقیف اموالشونم گرفته بودن

Вынесли бы приговор – конфискация имущества

- سر ما هم بی کلاه مونده بود

Мы бы оказались у разбитого корыта

- اونا به فکر وصول طلباشون هستن

Они озабочены своими кредитами

- اونا فکر میکنن اون آهن پاره ها رو کسی میخوره که به پولشون برسند؟

Они думают, что кто-то купит тот металлолом, и они на этом заработают?

- اوراق چیا میدون شوش هم باید یه چیز دستی هم بدن بیان ماشین آلات رو جمع کنن با خودشون ببرن

Перекупщикам металлолома не выгодно это покупать, так как перевоз обойдется ито
больше

- آقای مرتضوی، اونا میخوان زمین کارخونه رو بفروشند

Господин Мартазави, они хотят продать территорию завода

- شما وکیل اونایی یا وکیل من؟

Вы их адвокат, или мой?

- البته وکیل شما

Конечно – Ваш

- سلام خانوم

Здравствуйте, ханум

- آقا کی باشن؟

Кто этот мужчина?

- سلام ،

Здравствуйте

- آقای فتحی ان ، وکیلمون دیگه

Это же господин Фатхи, наш адвокат

- بفرمایید ، خیلی خوش اومدید، بفرمایید

Проходите, добро пожаловать

- اینم وکیلمه، باباش وکیل بابام بوده ،

Это мой адвокат. Его отец был адвокатом моего отца

- هفت زبان زنده دنیا رو بلده اما زبان اصلی حرف میزنه ،

Он знает семь языков, но говорит на своем

- همه کاری هم بلده جزء وکالت ،

Разбирается во всем, кроме юриспруденции

- اینم تصاویری زیبا از جزیره کیش همینجوری، بی خودی

А это красивый пейзаж острова Киш. Между делом

- خب همه چی درسته خانوم ،

Все правильно, ханум

- شما ته دوتا امضاء كنيد

В конце поставьте 2 подписи

- آقای فتحی به دقیقه خودکار تونو

Господин Фатхи, можно Вашу ручку?

- بفرمایید

Пожалуйста

- به دقیقه دستتون هم

А теперь, Вашу руку

- امضاء اینجوری خوبه؟

Такая подпись подойдет?

- اینشو بیشتر گرد بکن

Немного закруглите

- اینقدر

Вот так

- بله امضاء بکنید

Да, подпишитесь

- لطفا دوتا امضا بفرمایید

Поставьте, пожалуйста, 2 подписи

- اینجا

Вот здесь

- ثبت با سند برابر است

Регистрационный номер совпадает с документом

- اینم کارخونه ی بابامه بهم ارث رسیده ،
Это завод моего отца, он достался мне по наследству
- ورشکسته،
Он разорен
- منتها من راش میندازم ،
Но я его восстанавливаю
- من دوباره راش میندازم ،
Я снова его возрожу
- یمه ششصد هفتصد میلیونی چک دارم که پاس میشه مهم نیست خیلی،
У меня есть чек на 600-700 миллионов, которые я должен выплатить. Но это не очень важно
- غمگینم الان خیلی ...
Мне сейчас очень грустно
- همرامو بگیر
Позвони ему на мобильный
- همراتون؟
Кому?
- چرا در رو نگاه میکنی؟
Почему ты смотришь на дверь?
- می گم تلفن همرامو بگیر دسته احمدعلی ،
Позвони на мой телефон, он у Ахмада Али
- همرامو بگیر،
Позвони на мой телефон!
- هیچ وقت موافق منشی زن نبودم
Я никогда не хотел брать в секретари женщину

- ولی باباش منشی بابام بوده

Но ее отец был секретарем моего отца

- خیلی ممنون

Спасибо большое

- قربان شما، مراقب خودتون باشید

До свиданья, берегите себя

- به به خانم نشاط، خیلی خوش آمدید

О, ханум Нешат, добро пожаловать

- مچکرم، مرسی

Спасибо большое

- تنها تشريف آوردید

Вы сами пожаловали?

- نخیر منم تشريف آوردم

Нет, я тоже прилетел

- بله خودم میبینم

Да, я вижу

- ! ، من تا نیم ساعت دیگه به ماشین میخوام

Через полчаса мне нужна машина

- اطاعت میکنم

Будет сделано

- مچکرم

Благодарю

- بذارید ببینم کلید اتاق مخصوصتون رو بدم

Подождите, я выдам Вам ключи от Вашего личного номера

- خواهش میکنم مرسی

Спасибо большое

- بله

Да

- پوران خانم کیف خانم رو ببرید بالا

Отнесите наверх чемодан

- محسن توکیو

Мохсен Токио

- اینم محسن توکیو، مردی که آبا و اجدادمون رو به باد داد

А это Мохсен Токио - причина всех наших бед

- آقای مهندس ، ا همراهتون در دسترس نیست

Господин Нешат, Ваш телефон вне зоны доступа

- همراه آدم در دسترس نباشه خنده داره؟

Что тут смешного, если телефон вне зоны доступа?

- ، انقدر بگیرش تا بگیریش

Звони до тех пор, пока не ответят

- دفتر مهندس نشاط بفرمایید

Офис господина Нешата, слушаю

- الو آقای نشاط هستند

Але, можно поговорить с господином Нешатом?

- هیچ معلوم هست شما کجاییں؟

Господи, где Вы пропали?

- کیه؟

Кто это?

- احمد علی

Ахмад Али

- بده من

Дай мне

- گوشي

Оставайтесь на линии

- هيچ معلومه تو تو گوري هستي؟

Непонятно, где тебя носит

- يعنى تو كدوم گوري هستي؟

Где тебя носит?

- چرا تماس نميگيري

Почему не звонишь?

- والا ما الان اومديم هتل،

Мы только что приехали в гостиницу

- ناهيد خانم هم رفتن يه دوش بگيرن

Нахид ханум пошла принять душ

- خيل خب، چيكار كردين اونجا؟

Ну, что Вы там делали?

- كار محضر تموم شد آقا، شما خيالتون راحت باشه

У нотариуса все сделали, можете быть спокойны

- خب م،

Ну, я....

- الو...و

Але

- الو...و

Але

- احمد علی...الو.

Ахмад Али, але

- ..أ...همرا مو بگیر

Позвони мне

- شما خودتون اتاق ندارین

А у Вас нет своего кабинета?

- خسته نباشین

Доброго здоровья

- مچکرم

Спасибо большое

- قریون شما

Мое почтение

- ماشین حاضره؟

Машина готова?

- كاملا كامل...

Абсолютно

- آقای محسن توکیو امروز در بیست در اختیار شما

Господин Токио сегодня в Вашем распоряжении

- بدون راننده باشه لطفا

Мне без водителя, пожалуйста

- هر طور میل شماست

Как Вам угодно

- وای احمد علی چه کیفی داره ...

Ахмад Али, как хорошо!

- خوب رانندگی میکنم، نه؟...

Я хорошо вожу, правда?

- دوباره؟

Еще?

- سفت بشین

Держись крепче

- ناهید خانم یواش تر

Нахид ханум, медленнее

- نترس ،

Не бойся

- کیف میکنی احمدعلی ،

Как тебе повезло, Ахмад Али

- فکر میکردی خانم نشاط اینقدر خوب رانندگی کنه؟

Ты знал, что ханум Нешат так хорошо водит?

- چرا باز نمیشه

Почему не срабатывает?

- بدش من...!...!...!

Дай мне

- خانم موتور ، موتور

Ханум, мотоцикл, мотоцикл

- ا ، ای وای... چی شد؟

Господи, что с Вами?

- نایکو مگه میشه؟

Найко, разве это может быть?

- شما طوریتون نشد؟

С Вами все в порядке?

- مگه میشه؟... نایکو

Разве это возможно? Найко?

- !...! چی شد

Что произошло?

- کجاش خورد؟

Как он врезался?

- ولی من اصلا نزدم

Но я его не сбивала

- چرا وایسادیں نگاه میکنی بلندش کنین بذارید تو ماشین

Почему стоите, смотрите? Посадите его в машину

- آقا جمع نشین

Не шевелитесь

- ولی من اصلا نزدم...

Но я его не сбивала

- من از اینوری داشتم می رفتم

Я ехала с этой стороны

- من رو ببرین تو ماشین

Посадите меня в машину

- چرا خانم ندیدین؟ هان؟

Ханум, Вы его не видели?

- من اصلا

Я вовсе не....

- بذار منم باهات بيايم...

Я тоже с ними поеду

- بذار منم باهات بيايم

Я поеду с тобой

- مگه ميشه نايكو زنده باشه...

Разве может быть такое, что Найко жива?

- ميدونستم

Я так и знал

مرتیکه لوس

Ну и дурак

- ميدونستم خدا يه روزی معجزه ميکنه

Я знал, что однажды случится чудо

- ا...اون كجاس؟.

Где он?

- ..الو...

Але

- الو...الو... پس چرا..

Але...Але... Почему....

- الو...الو... پس چرا تماس

Але...Але... Почему не....

- می دونی این چند ساله من چی کشیدم نایکو...

Знаешь, что я пережил за эти годы, Найко?

- نه اصلا میدونی

Нет, не знаешь

- صدای کی بود؟

Чей это голос?

- اون صدای کی بود؟

Чей это голос?

- این صدای کی بود؟

Чей это голос?

- ای ، تورو خدا ا

Тссс, ради Бога

- هیچ کس

Ничей

- ناهید به من دروغ نگو،

Нахид, не ври

- صدای کی بود؟

Чей это голос?

- من دارم صداشو میشنوم

Я слышу его голос

- هیچ کی داداش اشتباه می کنی

Тебе показалось, братик

- من دارم صداشو می شنوم

Я слышу его голос

- تو کی اینقدر خوب فارسی ید گرفتی؟

Когда ты успела так хорошо выучить фарси?

- چرا پرت و پلا میگی

Что за ерунду ты говоришь?

- من پرت و پلا میگو؟

Я говорю ерунду?

- من پرتو

Я – ерунду?

- پرت و پلا؟

Ерунду?

- نه من منظورم

Нет, я имею в виду

- من پرت ،؟

Я – ерунду?

- گوشى ، من پرت و پلا میگو؟

Слушай, это я ерунду говорю?

- نه نه

Нет, нет

من يه پرت و پلايى نشونت بدم ،

Я тебе еще покажу ерунду

الو...الو...

Але, але!

أ همراهمو بگیر ..

Позвони на мой телефон

بگیریش.

Позвони!

- برگردین لطفا

Повернитесь, пожалуйста

- نمیتونم که

Не могу

- !

Ээ!

- بله

Да

- نمیتونم

Не могу

- نفس عمیق،

Глубокий вдох

- عمیق تر ،

Глубже

- پای راستتونو ببرید بالا،

Поднимите правую ногу

- اون یکی پاتون،

Левую

Не могу

- ببریدش رادیولوژی عکس بگیرن ببینم جایی شکسته یا نه

Сделайте ему рентген, посмотрите, есть ли переломы?

- ببخشید خانم دکتر پس دیگه با من کاری ندارین دیگه میتونم برم،

Извините, доктор, я уже не нужна? Мне можно идти?

- با اجازه تون، مچکرم
С Вашего позволения, благодарю

- کجا؟
Куда?

- !...!
Эй!

- خانم دكتور تا من نگفتم نمی تونن برنا
Доктор, она не может уйти, пока я не дам согласие

- چرا اینجوری میکنی تو
Зачем ты так делаешь?

- نه خانم تا ایشون رضایت ندن نمیتونید برید
Нет, ханум, Вы не можете уйти до того, как он даст согласие

- باید صبر کنید تا پلیس بیاد
Нужно подождать приезда полиции

- پلیس... پلیس واسه چی؟
Полиции? Зачем полиции?

- من عجله دارم ای خدا
Я спешу, Господи

- ساکت باشید لطفا
Пожалуйста, помолчите

- آقای محترم این چندتاست؟
Уважаемый, сколько пальцев?

- حدود شش تا
Около шести

- سی تی اسکن از مغز با تزریق

Томографию мозга и капельницу

- خانم دکتر این دروغ میگه،

Доктор, он обманывает

- این هیچیش نیست

С ним ничего не случилось

- آی

Эх!

- نگاه کنین از من هم سالمتره بخدا

Смотрите, он здоровее, чем я

- خانم محترم

Многоуважаемая ханум!

- آی

Эх

- داره فیلم بازی میکنه ،

Он притворяется

- من بلیط دارم شب باید تهران باشم

У меня билет, ночью мне нужно быть в Тегеране

- وگرنه برادر

Иначе мой брат...

- یا باید رضایت ایشون رو بگیرید یا باید چکاپ کامل بشن،

Вам нужно либо получить его согласие, либо подождать, пока он пройдет полный
медосмотр

- بفرمایید بیرون تصمیمتونو بگیرید،

Выйдите и примите решение

- بفرمایید

Прошу

- چرا همچینی میکنی

Зачем ты так делаешь?

- شما مثلا تصادف کردی؟

Типа попал в аварию?

- حالت بده؟

Тебе плохо?

- چته؟

Что с тобой?

- چرا فیلم بازی میکنی؟

Зачем притворяешься?

- اول ادای دیونه ها رو در میاری

Сначала притворяешься сумасшедшим

- بعدم میگی ضربه مغزی شدم

Потом говоришь, что у тебя сотрясение мозга

- خانم زدی ما رو آش و لاش کردی می خوای در ری

Ханум, Вы меня сбили и хотите сбежать?

- نمیخوام در رم،

Я не собираюсь сбежать

- خدایا این چرا نمیفهمه من چی می گم ،

Господи, почему он не понимает, что я говорю

- بابا جون من امشب باید تهرون باشم بلیط دارم

Боже мой, я ночью должна быть в Тегеране, у меня билет

- گفتم وکیلیم بیاد اینجا ،

Я скажу, чтоб пришел мой адвокат

- اصلا... اصلا ميگم بياي اينجا پشت بمونه ، خوبه؟

Вообще, скажу ему, чтоб он побыл с тобой, хорошо?

- نوچ، من وکیل وصیت رو ميخوام چيکار،

Нет, зачем мне адвокат?

- اگه بيفتم بميرم خونم پای کيه؟

Если я умру, кто ответит за это?

- پای من...

Я...

- بذار برم...هان

Дай мне уйти

- ميگم اگه آدرس خونتون رو بدی ميذارم بری

Оставь мне свой домашний адрес – и можешь идти

- خجالت بکش

Постеснялся бы!

- خانم نشاط

Ханум Нешат

- کجايين آقای فتحی اين منو ديونه کرد

Где Вы были, господин Фатхи, он уже свел меня с ума

- خانم من دنبال کارخير بودم

Я был занят благотворительностью

- ، اين مرد رو ده ، بيست تومن كف دستش بذاری صدتا پشتک پارو ميزنه برات

Если дать этому мужчине 10 – 20 томан, он 100 раз кувыркнется от счастья

- بابا ول خرجی نکن کم میاری

Не тратьте деньги зря, все равно вам не хватит

- صافکاریش بیشتر از اینا آب میخوره

Ремонт все равно обойдется дороже

- شفتالو

Проказник

- شما چی میخوای؟

Что Вам нужно?

- خسارت موتور تو؟

Возместить ущерб за мотоцикл?

- خسارت نقص عضو

Возместить физический ущерб?

- آها پس بگو حسابی کیسه دوختی

Значит, ты все это подстроил?

- کیسه دوختی چیه عزیزم ،

Что подстроил, дорогой мой?

- تمام مال دنیا فدای یه تارموش

Весь мир у ее ног

- پس تو رو چون هر کسی که دوست داری بذار برم دیگه

Тогда ради той, которую ты любишь, отпусти меня

- این کلک ها دیگه قدیمی شده

Это старая уловка

- خدای من چیکار کنم؟

Господи, что мне делать?

- خدا شفایشون بده

Господи, исцели его!

- خانم دکتر

Доктор!

- ممنون

Спасибо

- خسته نباشین، آقای فتحی وکیل من، می تونم برم؟

Здравствуйте, это господин Фатхи, мой адвокат. Я могу идти?

- ا، حالا كه وکیلتون اومدن بله مشکلی نیست

Сейчас, когда пришел Ваш адвокат – без проблем

- شما میتونید تشریف ببرید

Можете идти

- مچکرم

Спасибо

- آقای فتحی به دقیقه بیان...

Господин Фатхи, можно Вас на минуту?

- پاکت دارین؟

У Вас есть конверт?

- پاکت چی؟

Какой конверт?

- پاکت خالی؟

Пустой?

- بله

Да

- اینو بده

Дайте ему

- ببخشید عذر میخوام

Прошу прощения

- بدین به این پسره رضایتشو جلب کنید

Дайте этому парню, получите его разрешение

- خانم آن مبلغ آن قورباغه را زیاده

Ханум, это слишком крупная купюра для этого самозванца

- شرش کم شه دیگه، شما که اخلاق داداش منو میدونید که

Пусть успокоится, Вы ведь знаете характер моего брата

- کجا داری در میری، وایسا، وایسا

Куда ты? Подожди, подожди!

- چیه چه خبره؟

Что? Что случилось?

- شلوغ نکن ، بگیر پاکتو ، این پاکتو خانم داده بگیر

Не шуми, возьми конверт. Его передала ханум

- نامه اس؟

Это письмо?

- بله نامه، پشم گوسفند

Да, письмо, осёл

- کی پولتو خواست

Да кому нужны твои деньги?

- صدای کی بود تو ماشینت،

Чей голос был в машине?

صدای مرد غریبه اومد تو ماشینت

В машине звучал голос постороннего мужчины

تو حرف نزن، تو حرف نزن،

Ты ничего не говори, ничего не говори

احمد علی کجاس؟

Где Ахмад Али?

یه دفعه گذاشتم تنها از این خونه بری بیرون

Один раз позволил тебе одной выйти из дома

جواب منو بده ، من پرت و پلا میگم،

Отвечай мне, иначе я сейчас тебе устрою

موبایل منو قطع میکنی؟

Кладешь трубку, когда я звоню?

جفتتون رو می کشم،

Убью вас обоих

تورو می کشم،

Убью тебя

تو حرف نزن،

Ничего не говори

احمد علی این وسط چی شد؟

Где делся Ахмад Али?

کیش میری واسه من ،

Едет она Киш

ناهيكو كيه؟

Кто такая Найко?

- ناهيكو كيه؟

Кто такая Найко?

- تو حرف نزن ديگه،

Ничего не говори

- در تون مطب دكتور گوساله رو می دم گل بگيرن،

Я разнесу кабинет этого чертового психотерапевта к чертям!

- كه كيش ميری واسه من،

Едет она на Киш!

- ماشين كرايه می كنی؟

Арендуешь машину?

- تكچرخ ميزنی

Катаешься себе?

- ، احمد علی كجاس

Где Ахмад Али?

- اه ، مطمئن همون يه روز هم كه گذاشت برم كيش معجزه شده بود

Я уверена, что если он разрешил мне даже на 1 день съездить на Киш – это уже чудо

- تو هم دل خجسته ای داری

Не будь такой наивной

- ، حتما به نفعش بوده ،

Значит, ему так выгодно было

- مثل بهرام كه حرفشو گوش ميكنی

Ты веришь ему, как Бахрам

- ولی من مطمئنم هر چی می گه از روی عشق و علاقه اس

Но я знаю, все, что он говорит – это из-за того, что любит меня

- وای که به خدا من مردم از این همه عشق و علاقه خرکی

Да чтоб я сквозь землю провалилась от такой любви

- ، وقتی من به تو میگم ساده هستی اونوقت میگی چرا؟

Я тебе говорю, что ты наивная, а ты спрашиваешь: «Почему»?

- آقام هم از روی عشق و علاقه پدری بود که منو از شیراز برداشت آورد تهرون داد دست کاکام که مثلاً چی چی ،

Мой отец тоже из-за огромной отцовской любви привез меня из Шираза в Тегеран, к брату.

И что?

- عشق پسر سلطان حسین خان از سرم بهره

Избавь меня Господь от любви сына Султана Хоссейн Хана

- پرید عمه جون

И что, избавил, тетя?

- مگه میشه بهره، بیست سال منو تو این خونه حبس کرد

Разве это возможно? Арестовал меня на 20 лет в этом доме

- ولی صدتا خواستگار برای من اومد

Но 100 мужчин просили моей руки

- بیش تر بود صد و چهل و دوتا

Больше. 142!

- حالا چه توفیقی می کنه ،

Да какая разница

- وقتی آقات از پنجره رفت بیرون انگار که بخت منم از پنجره پرواز کرد رفت.

Когда твой отец вылетел из окна – вместе с ним улетела и моя судьба

پرویز هم می خواد همون بلایی رو به سر تو بیاره که کاکام به سر من آورد
Парвиз хочет устроить тебе такой же ад, как и мне мой брат

والا من نه کورم ، نه شلم نه کچل

Я не слепая и при своем уме

- اینم عمه انیس بود

Это была тетя Анис

- اصلا نداشت من توضیح بدم راجبش

Она даже не дала мне ее отрекомендовать

- ، در 24 ساعت روز 26 ساعت حرف میزنه

Она разговаривает по 26 часов в сутки

- فعلا شرکت تعطيله ،

Фирма временно не работает

- به خاطر یه مشت بدهی ، چک، سفته،

Из-за многочисленных долгов, чеков и векселей

- آقای مهندس اومد بعدا زنگ می زنم،

Начальник пришел, я перезвоню

- سلام آقای مهندس

Здравствуйте, господин Нешат

- شما می تونید برید

Можете идти

- هنوز که ساعت 5 نشده

Но еще нет пяти

- نخیر ،

Нет

- برای همیشه می تونید برید

Можете уходить навсегда

- برای همیشه؟

Навсегда?

- بله

Да

- ببخشید آقای مهندس ، من متوجه منظورتون نشدم

Простите, господин Нешат, я не понимаю, что Вы имеете в виду

- کارخونه تعطيله شما هم تعطيلين

Завод не работает, и Вы – не работаете

- نمیشه حالا يه مدت ديگه اينجا بمونم

Можно я еще ненадолго здесь останусь?

- خير ،

Нет

- امور اداري، امور مالي ، توليد، همه تعطيلين ،

Администрация, налоговый отдел, производство – никто не работает

- خانم من حقوق اضافه ندارم كه به شما بدم

Ханум, мне нечем платить Вам зарплату

- من حقوق نميخوام آقای نشاط ،

Мне не нужна зарплата, господин Нешат

- فقط می خوام کمک کنم تا کارخونه دوباره راه بيافته

Просто хочу помочь в восстановлении завода

- حس انسان دوستیتون قابل تقدیره،

Ваша человечность достойна похвалы

- خانم حقوق نمیخواه یعنی چی؟

Что значит – Вам не нужна зарплата?

- تشریف می برید هر وقت کارخونه راه افتاد خبرتون میکنیم،

Уходите. Когда завод начнет работать – мы Вам сообщим.

- بفرمایید خواهش می کنم

Прошу Вас

- همیشه حالا

А можно...

- !

Эй!

- بیا ببینم چی میگه، بیا تو مرتیکه

Что ты говоришь, дурачок?

- شما لباستونو بپوشید برید بیرون

Оденьтесь и выйдите

- باز گند زدی؟

Опять натворил чего?

- نشاط چکمونو پاس کرد

Нешат оплатил наш чек

- چی؟

Что?

- نشاط هتلشو فروخت چکمونو پاس کرد

Нешат продал гостиницу и оплатил наш чек

- پس تو چه غلطی می کنی؟

Тогда какого черта ты делаешь?

- خب من چه میدونستم هتل داره

Откуда я знал, что у него есть гостиница?

- هتل از کجا در اومد؟

Откуда взялась гостиница?

- تو که میگفتی این به قرون پول نداره که

Ты же говорил, у него нет ни копейки

- خب من که نمیدونستم که عزیزم ،بابا خبر نداشتم که

Я же не знал, дорогой мой, я ведь не знал

- از بس خری

Потому что ты глупый

- !... آخه من گناهی ندارم که

Но я ни в чем не виноват ведь

- من همینجوری داشتم فکر میکردم

Я просто думал, что...

- ساکت باش بذار فکر کنم

Помолчи, дай мне подумать

- اینجا که همیشه فکر کرد

Здесь невозможно думать

- ،اینجا خیلی گرمه

Здесь очень жарко

- شما چند شنبه رفتین کیش؟

В какой день Вы поехали на Киш?

- یکشنبه

В воскресенье

- اونوقت امروز چند شنبه اس؟

А сегодня, какой день?

- سه شنبه

Вторник

- بعد تو این مدت تو کجا بودی؟

И где ты был все это время?

- تو کیش

На Кише

- اونوقت الان ناهید کجاس؟

И где сейчас Нахид?

- نمیدونم

Не знаю

- پس تو چی میدونی؟

А что ты знаешь?

- یه اکیپ جور کردم تورو پیدا کنن،

Я нанял целую группу, чтоб нашли тебя

- ناهید یکشنبه شب اومده تهران ...

Нахид в воскресенье ночью вернулась в Тегеран

- شما برای چی اینجا یی؟

Почему Вы еще здесь?

- براتون آب آوردم

Принесла Вам воды

- ای خدا، من آب نمی خورم

Я не хочу воды

- بفرمایید خونتون،

Ступайте домой

- از جلوی چشم برو،

Уйди с глаз моих

- برو،

Ступай

- اونور پنجره اس، در اینوره ،

С той стороны окно, дверь – с другой стороны

- ای خدا

Господи!

- چقدر چکش دست طلبکاراش مونده؟

Сколько его чеков у кредиторов?

- تا اونجایی که من خبر دارم هفتصد و شصت میلیون تومن چکش تو دست طلبکاراش

Насколько мне известно, у кредиторов его чеки на сумму 760 миллионов томан

- همش رو بخر

Выкупи их все

- و محسن توکیو به تهران آمد...

Мохсен Токио прилетел в Тегеран

- با توپولف

На самолете «Туполев»

- بیا عزیز جون بگیر بشین

Присядь, маменька, присядь

- الهی که من قربونت برم

Душа моя

- خواهش میکنم

Ты так любезна

- بخور گلوٲ تازه شه مادر

Поешь, промочи горло, сынок

- دست شما درد نكته،

Спасибо большое

Смотри, какую блузку я тебе купил

Ух-ты, спасибо, сынок, зачем было так тратиться?

- بشين عزيز جون،

Присядь, маменька

- خيلى مونده خيلى مونده

Еще много, еще много

- بازم هست ،بشين شما

Вот еще, сиди пока

- چقدر قشنگه

Как красиво

- ببين اينو

Посмотри на это

- اينو ببين چيه،

Посмотри, что это тут у нас?

- اين يه دستگاهيمه كه براى عزيز جون خودم

Это один прибор, который я купил для моей дорогой мамы

- چی هست مادر؟

Что это, сынок?

- این دستگاه برای پشتت و پاهاتو که درد میکنه

Это прибор для уталения боли в ногах, там где у тебя болит

خیلی خوبه

Очень хороший

-، نگاه کن ... نگاه کن...

Смотри, смотри

- این...این ماس ماسکارو میچسبونی هر جا که درد میکنه حال پخش میکنه

Эти примочки прислоняй к местам, где болит, при этом распространяются импульсы

- سه صوته همه دردا می رن دنبال کارشون

Боль, как рукой снимет

- ایش...

Фу

- این چیه مادر آدم تنش مور مور میشه

Что это сынок? У меня мурашки по телу

- بابا مور مورکه نمیشه که یه ذوق ذوق باحالی داره..

Нет, это не мурашки, это такое жужжание

- حال پخش میکنه دیگه

Распространяются импульсы

- مادر این همه رفتی زحمت کشیدی

Сынок, ты поехал, трудился, работал

- آخه برای چی پولاتو بیخودی آتشغال خریدی...

Зачем потратил деньги на всякую ерунду?

- من پیرهن میخوام چیکار
Ну вот, зачем мне блузка, родной мой?
- قربونت برم الهی،
Хороший мой
- رفتی ژاین این همه عرق ریختی کار کردی زحمت کشیدی
Ездил в Японию, трудился в поте лица, работал
- ، اگه این پولاتو جمع کرده بودیا الان ده تا مغازه داشتی
Если бы ты откладывал эти деньги, то смог бы купить 10 магазинов
- ،بیخودی پاشودی اخه این چوب موبا چی چیه؟ ...
Взял, и просто так... Зачем эти деревянные палочки?
- کی تا حالا با دو تا چوب غذا خورده که تو دومیش باشی
Кто до сих пор смог есть двумя палочками?
- اخه عزیز جون ده هم غنیمته
Маменька, зачем мне все 10?
- این قدر قصه مال دنیا رو نخور...
Не грусти ты так о бедах этого мира
- میخوایم بریم خواستگاریش
Хочу, чтоб мы прошли к ней свататься
- این پنبه رو از گوشت درار...
Послушай меня внимательно
- من جایی نمیرم که سنگ روی یخ باشم..
Я не пойду туда, откуда веет холодом
- .حال و حوصله ی فیس و افاده ی مادرشم ندارم
Не хочу смотреть, как ее мать закатывает глаза

- مادرش به رحمت خدا رفته...

Ее мама умерла

- بخت برادر زنم که بالا سرشه...

За ней присматривает брат

- داداش بزرگش

Старший брат

- جیک و پیکشم در آورده،

Ты смотри, какой!

- ببینم محسن خیالتو راحت کنم

Послушай, Мохсен, не хочу тебя обнадеживать

- من خواستگاری دختری می رم که خودم بپسندم

Я пойду свататься с девушкой, которую сама выберу

شما هم اینو از گوشت درار،

Послушайте меня внимательно

من از اون دخترایی که شما برام پسند میکنید خوشم نمیاد

Мне не понравится девушка, которую Вы выберете

- خوشت نمیاد نیاد

Ну и что, что не понравится!

- کسی واست نامه ی فدایت شوم نفرستاده،

Тебя никто не заставляет

- میخوای بری خواستگاری بفرما...

Хочешь идти свататься – пожалуйста

- راه باز و جاده دراز

Двери открыты, скатертью дорога

- اون تونست جيڪ و پوک مارو دراره به سرعت،
Он смог усыпить бдительность своей матери

- يعنى سر سه صوت

За пару минут

- من فکر نميکنم اينجورى باشه،

Я сомневаюсь, что это так

- شما حالا مطمئنيد كه آدرس رو اشتباه نيو مدين؟

Вы уверены, что не ошиблись адресом?

- كيه انيس جون؟

Кто это, Анис джан?

- گفتيد اسمتون چي چي بود؟

Как говорите, Вас зовут?

- محسن توکيو همون كه تو كيش باهائش تصادف كردن

Мохсен Токио, тот самый, кого она сбила на Кише

- ميگه محسن توکيو همون كه تو كيش با تو تصادف،

Говорит – Мохсен Токио, тот самый, кого ты сбила на Кише....

- عمه جون مگه تو كيش تصادف كردي؟

Племянница, ты что, на Кише попала в аварию?

- آه... لعنتی

Вот черт!

- ،بابا من كه خسارتشو داده بودم كه

Я же возместила ему материальный ущерб!

- ،این خونه رو از كجا پيدا كرده

Как он нашел наш дом?

- من چه ميونم ،حالا چيکار كنيم

Откуда я знаю? Что нам делать?

- انیس جون تورو خدا برو یجوری ردش کن

Анис джан, ради Бога, пойди, прогони его

- ،بو برو گمشو دیگه

Пусть проваливает!

- بذار برم دم در ببینم چیکار میکنم...

Давай, я выйду, постараюсь что-то сделать

- مگه خانوم خسارتتو بهت نداد هان؟

Разве ханум не заплатила Вам?

- شما باید انیس جون باشید،نه؟

А Вы, стало быть, тетя Анис?

- وایسا ببینم تو منو از کجا میشناسی؟

Постой, а откуда ты меня знаешь?

- راستش اگه خدا بخواد برای امر خیر خدمت رسیدیم

По Божьей воле, я прибыл сюда для одного благого дела

- راست میگي، بعد این همه سال یعنی بخت منم باز شد

Правда? То есть, спустя все эти годы, настал и мой час?

- دمت گرم ، یک حال میکنم با آدمای خوش پذیرش

Ну Вы даете. Мне так нравятся веселые люди

- الان شما خودتون تنها اومدین؟

Вы сами пришли?

- تنهای تنها

Один?

- خب ما باید از حالا هوای همو داشته باشیم

Мы должны начинать привыкать друг к другу

- راست میگینو،

Правда?

- یعنی تفاهم داشته باشیم نه؟

То есть, найти общий язык?

- ېه همچین چیزایی

Что-то вроде этого

- پس من باید از حالا باید براتون بگم که من دو تا چیز خیلی دوست میدارم،

Значит, я должна Вам признаться, что люблю две вещи

- یکی کتابهای فلسفیه یکی هم آب هویچ

Философские книги и морковный сок

- میخرم برات

Я куплю Вам

- میگین شما به نظرتون مامانتون نمیخوان منو از نزدیک ببینن؟

Как Вы думаете, Ваша мама не хотела бы посмотреть на меня вблизи?

- وقتی مادرم دو هزاریش افتاد که می خوام پیام خواستاری ناهید خانم بدجوری یاتاقان زد

Когда моя мама узнала, что я собираюсь идти свататься к Нахид ханум – она рвала и метала

- چی چی گفتی؟

Что Вы сказали?

- ناهید خانم ،

Нахид ханум?

- نفهمیدم گفتي خواستگاري ناهید خانم؟

Не поняла, Вы что, пришли сватать Нахид ханум?

- اړه دیگه

Ну да

- این کارا چي چیه میکني؟

Что ты такое творишь?

- ناهید خانوم عروسی نمیکنه،

Нахид ханум не выйдет замуж

- اونم باکی

Еще и за тебя

- نفهمیدم

Не понял

- مگه من چی گفتم یهو از این رو به اون رو شدی

Что я такого сказал, что вдруг Вы так резко изменились?

- ناهید خانم تا آخر عمرش هم عروسی نمیکنه

Нахид ханум не выйдет замуж до конца жизни

- آهان یعنی تاریک دنیا شده

Ей разбили сердце?

- نخیر، داداش پرویش اجازه نمیده،

Нет, ей не разрешает ее брат Парвиз

- آگه هم باورت همیشه از تمام این در و همسایه ها بیپرس

Если не веришь, спроси у соседей

- ببین چندتا خواستگار دم در این خونه با دست و دنده ی شکسته رونه ای بیمارستان شدن

Пусть скажут, сколько потенциальных женихов уходили отсюда со сломанной рукой прямо
в больницу

- مگه ناهید خانم طفل صغیره که اجازه نمیدن

Разве Нахид ханум – малолетний ребенок, что ей не разрешают?

- آگه جرات داری جلوی داداش پرویش خان بگو

Если ты такой смелый – скажи это ее брату Парвиз Хану

- خب معلومه كه جرات دارم،

Конечно, смелый

- شما اجازه بده من بيايم تو

Разрешите мне войти

- حالا كه خونه نيست

Он сейчас не дома

- پس كجان؟

А где?

- كارخونه

На работе

- بزن...

Давай...

- بزن بزن بزن ،

Давай, давай, давай

- آهان...بله

Але, да

- يه آقاىي او مدن ميگن براتون يه چك آوردن

Пришел один господин, говорит, принес Вам чеки

- بگو بيارن بالا

Скажи, пусть поднимется

- ساختمان روبه رو لطفا

Проходите в здание напротив

- قربون دستت

Благодарю

- بله

Да

- آری کاتو

Аригато (японс. - СПАСИБО)

- يه لحظه

Одну минуту

- شما چک آوردین؟

Вы принесли чек?

- با اجازه تون

С Вашего позволения

- چی هست؟

Что там?

- راستش قصه اش يه خورده مفصله

На самом деле, это специфическая история

- من وقت قصه گوش کردن ندارم عزیزم،

У меня нет времени слушать истории, уважаемый

- هر چی هست بگذارید تشریف ببرید

Все, что есть, кладите на стол – и в добрый путь

- الان تقدیم میکنم،

Сейчас

- دوزو

Дозо

- دوهزار؟

Дозо?

- دوزو یعنی بفرمایید مال شماست

Дозо – значит, пожалуйста, это Вам

- این به چه مناسبتہ

По какому поводу?

- آخہ آدمہ وقتی با ہم آشنا میشن به هم گل می دن ، کادو می دن، چشم روشنی می دن،

При знакомстве, люди преподносят друг другу цветы, подарки, дарят хорошее настроение

- یہ مقداری کہ قضیہ جدی تر بشہ به ہمدیگہ طلا، جواہر

Когда все становится серьезнее – золото и украшения

- یہ کار کوچیک اداری عزیزم اینقدر مقدمہ چینی وقرتی بازی ندارہ کہ،

Одно небольшое служебное дело не стоит этого

- چک آوردید بدید به سلامت

Принесли чек – отдавайте, и в добрый путь

- آخہ میدونید چیہ مهندس جان این...

Просто понимаете, господин....

- این ... این چک مال خواہرتونہ

Это чек Вашей сестры

- خواہر من به شما چک دادہ؟

Моя сестра дала Вам чек?

- به چه مناسبت؟

В связи с чем?

- سر همون قضیہ تصادف تو کیش،

В связи с той самой аварией на Кише

- ولی چیزیم نشده

Но со мной все в порядке

- خواهر من با یه مرد تصادف کرده؟

Моя сестра сбила мужчину?

- اصلاً هل نكن مهندس جان...

Не переживайте, уважаемый

- هل نكن میبینی که من صحیح و سالم،

Не переживайте, я жив - здоров

- هیچ اتفاقی هم نیافتاده که،

Со мной ведь ничего не случилось

- راستش هر چی فکر کردم که دیدم این پول اصلاً از گلوی ما پایین نمیره،

Если честно, я понял, что мне из-за этого чека кусок в горло не лезет

- بعد خسارت موتور هم فدای یه تار موشون،

Ущерб за мотоцикл не стоит и ее волосинки

- ایشون نشسته بودن پشت ماشین که حواسشون نبود،

Она была за рулем и просто не заметила

- پیش میاد دیگه مهندس جان،

Всякое бывает, уважаемый

- پیش میاد،

Бывает

- بعد خدمتتون عرض کنم که منم از همون دقیقه اول که چشمم افتاد تو هتل به ایشون

К тому же, признаюсь, что из самой гостиницы с первой минуты я не мог свести с нее глаз

- فاتحه

И все

- تو چشمت غلط کرد افتاد به ایشون، بزغاله

Да как твои глаза позволили себе смотреть на мою сестру?

- چطور مگفتی؟

А что здесь такого?

- صبر کن مهندس جان

Послушайте, уважаемый

- ، بابا ناسلامتی خواهر شما رئیس ما بود،

Ваша сестра должна была быть моим пассажиром

- آدم چشمش به رئیسش مگه نمی افته

Разве на своего пассажира не смотрят?

- من اون چشماتو در میارم

Я выколю тебе глаза

- ، مرتیکه

Подлец!

- مگه تو خودت خواهر و مادر نداری که چشمت می افته به خواهر مردم

У тебя самого есть сестра и мать? Как ты себе позволяешь посматривать на чужую сестру?

- آخه مهندس جان چرا نامربوط میگی،

Уважаемый, при чем здесь это?

- من اومدم که خواهرتونو رو از شما خواستگاری کنم

Я пришел просить у Вас руки Вашей сестры

- جمله آخری رو یه بار دیگه بگو

Повтори последнее предложение

- اومدم خواستگاری خواهرتون

Я пришел просить у Вас руки Вашей сестры

- من تورو میکشم،

Я тебя убью

- من تورو می پزم ،

Я тебя сварю заживо

- من حسرت خواستگاری رو به دلت می دارم،

Я твое предложение руки и сердца засуну тебе в желудок

- می دم در اون مطب روانپزشکی رو گل بگیرن،

Разнесу к чертям кабинет психотерапевта!

- کیش میری واسه من

На Киш ездешь!

- بابا عجب دیوانه ای

Ну и сумасшедший

- کیش میری واسه من؟

Ездешь мне на Киш?

- من تو رو می کشم

Я убью тебя

- مهندس ،بابا شوخی کردم ،

Уважаемый, я же в шутку

- مرد باید جنبه داشته باشه...

Мужчина должен быть сильным

- اومدی راه بری تک چرخ زدی محسن توکیو ...

Пришел поговорить, и что ты натворил, Мохсен Токио!

- مهندس

Господин!

- قرص ژاپنی ...

Японская таблетка

- گند زدی محسن توکیو،

Ну ты и оплашался, Мохсен Токио

- واسه چی اینجوری کوبیدی تو سرش

Зачем ты ударил его по голове?

- بذار برو،

Уходи!

- نه ، اول یه زنگ میزنم اورژانس بعد فلنگو می بندم ،

Нет, сначала нужно вызвать скорую помощь, а потом сбежать

- ولی اگه مرده باشه چی؟

А если он умрет, тогда что?

- نمیتونی در ری،

Уже не сбежать

- نگهبانه که تو رو دیده میتونه بگه چه شکلی بودی،

Охранник, видел тебя, и сможет описать

- بهترین کار اینکه جنازه رو قایم کنم

Оптимальный вариант – спрятать труп

- بعد یه جوری برم سر به نیستش کنم،

А потом как-нибудь его уничтожить

- آخه الاغ زنه گفت که مرتیکه میزنه خواستگاری خواهرشو لتو پار میکنه

Вот баран! Женщина же предупреждала, что этот негодяй не оставляет и живого места на поклонниках своей сестры

- این که حرف نمیزنه
Он же не разговаривает
- ، پس من این صداری از کجا میشنوم
Тогда, откуда я слышу этот голос?
- هر غلطی میکنی زودتر ،
Делай же что-нибудь, скорее
- حالا نگهبانه میگه یه چک دادن این قدر طول نمیکشه
Сейчас охранник подумает: отдать чек – это ведь не так долго
- فضولیش گل می کنه میاد،
Придет, полюбопытничает
- ولی خواهر رو چیکار کنم؟
А что же делать с сестрой?
- ، خاک تو سرت محسن توکیو ،
Черт тебя побери, Мохсен Токио
- تو اون روحت ، اومدی خواستگاری زدی دائی بچه ها رو کشتی
Пришел просить руки, и убил дядю своих детей
- خدایا مگه میشه،
Господи, разве это может быть?
- آ ی که تو اون روحت
Да чтоб тебя
- من هر چی تو سرش میگذره می شنوم
Я слышу все, о чем он думает
- حالا کاری که شده دیگه میخواست دیونه بازی در نیاره
Все уже случилось, а он хотел устроить мне «вырванные годы»
- اینتر

Негодяй

- ، میخوام خواهر تو با سلام و صلوات بگیرم تو چاقو کشی میکنی،

Я хочу жениться на твоей сестре и сделать ее счастливой, а ты с ножом на меня?

- حقت بود،

Так тебе и надо

- پاشو پاشو زنگ بزن هوشنگ بباد کمکت،

Вставай, позвони Хушангу, пусть придет на помощь

- اون یارو عطار ژاپنی سیات کرد ،

Этот японский аптекарь обманул тебя

- خاک تو سرت محسن ،

Какой ты наивный, Мохсен

- گفت این قرصا معجزه میکنه دو شیشه قرص رو بهت انداخت

Сказал, что эти таблетки творят чудеса, впарил тебе две упаковки

- پونصد هزار تومن،

500 тысяч томан

- زنگ بزن هوشنگ بباد یالا بزن

Позвони Хушангу, пусть придет

- جسارت آقای مهندس

Не считите за любопытство

- مثل اینکه شما هم عجله دارید،

Видимо, Вы спешите

- مزاحم میشم

Я слишком навязчив

- مثل اینکه چک آورده بود یارو

Вроде бы, тот человек принес Вам чек?

- کدوم یارو

Какой человек?

- البته ببخشیدا این برج ...

Извините, уже конец месяца

- پای حقوق دادن که می رسه چپ چپ نگاه میکنه مرتیکه گوساله

Когда приходит время зарплаты – начинает косо смотреть, баран

- گوساله خودتی...

Сам баран!

- یعنی چی ،

Что это значит?

- من می تونم هر چی تو فکر دیگران میگذره رو بخونم،

Я могу читать мысли других людей?

- یعنی من میتونم فکر همه رو بخونم

Значит, я могу читать мысли всех людей?!

- ، شام چی داریم؟

Что у нас на ужин?

- زهر مار هم زیادته،

Выпей яду!

- عمه جون همون چی که دوست می داشتی، زرشک پلو با مرغ

Племянник, дорогой, твое любимое блюдо – плов с барбарисом и курица

- خدایا حالا چکار کنم؟

Господи, что мне делать?

- چی بهش بگم

Что мне ему сказать?

- شما شام خوردین

Ты уже поужинала?

- جان؟

Я?

- بله،

Да

- این الان میخواد راجب پسره حرف بزنه ،

Он сейчас собирается поговорить о том парне

- داداش میخواین براتون شام بیارم،

Братик, хочешь, принесу тебе ужин?

- داداش بخدا نمی خواستم ناراحتتون کنم ،

Господи, братик, я вовсе не хочу злить тебя

- وای یعنی موضوع تصادفو بهش گفته

Неужели он рассказал ему об аварии?

- چه جوری شما دوتا تصادف کردین؟

Как произошла авария?

- ما دفتر بودیم کیش

Мы поехали на Киш

- بعد سوار تاکسی شدیم خوردیم بهش،

Ехали в такси и сбили его

- چک دادیما، من به شما تلفن کردم،

Я дала ему чек, я тебе звонила

- نمیدونم برای چی گل آورده

Я не знаю, зачем он принес цветы

- چرت و پرت گفتم نه بدتر مزخرف گفتم ،
Какую ерунду я несу. Нет, хуже. Какой бред я несу!
- يعنى باور كرد
Неужели он поверил?
- اى خدا يعنى كى ميشه تو هم مثل بابايت از پنجره برى بيرون عمه جون
Господи, когда ты уже вылетишь из окна, как твой отец?
- ما راحت بشيم
Чтоб оставить нас в покое
- من معمولاً از در ميرم بيرون ،
Обычно я выхожу через дверь
- از اين به بعد اگه خواستى تصادف كنى به خانما بزن يا پيرمردا كه نيان خواستگارىت
В следующий раз, когда соберешься кого-то сбить – сбивай женщин или стариков, чтоб не приходили просить твоей руки
- چشم
Хорошо
- اى بر تو پدر و جد و آبادت لعنت كه همش بحث نر و ماده تو اين خونه
Черт побери всякого, кто в этом доме затронет тему гендерных различий
- دارم خواب مى بينم،
Как будто во сне
- مى تونى فكر رئيس جمهور را رو بخونى
Можно прочесть мысли президента
- ، ميتونى بفهمى تو كله ى اون مرتضوى بى شرف چى ميگذره،
Можно узнать, что творится в голове у этого проклятого Мартазави
- مرتضوى كدوم خريه؟
Да зачем этот Мартазави?

- میتونی فرمول پیسی کولا رو بفهمی ،
Можно узнать формулу Пепси-Колы

- میتونی کارخونه رو نجات بدی
Можно спасти завод

- ،باید فکر بخونم ،
Мне нужно читать мысли

- من باید فکر بخونم...
Мне нужно читать мысли

- فکر کن ،
Думай

- فکر کن،
Думай

- فکر کن
Думай

- کاش تو یه گربه ی نر بودی
Жаль, что ты не кот

- این قرص رو بگیر بندازش دور دیگه به دردم نمی خوره
Выброси эти таблетки, они мне уже не нужны

- کجا داری جمع می کنی میخوای بذاری بری ،
Куда собираешься? Хочешь уйти?

- مگه خل شدی ،
Сошел с ума?

- تو همون دیروزی هستی میخواستی زن بگیری
Ты - тот, что вчера собирался жениться?

- آره عزیز جون

Да, маменька

- پسر جون آخه بگو ببینم چه مرگنه،

Сынок, так скажи же, что стряслось?

- چی شده که از این رو به اون رو شدی

Что случилось? Тебя будто подменили

- هیچی عزیز جون زدم برادر دختر رو ناکارش کردم

Ничего, маменька, я покалечил брата этой девушки

- دارم در میرم، خوب شد

А сейчас сбегая, довольна?

- وای خدا مرگم بده

Черт меня побери

- ، دیدی چه خاکی به سرمون شد

Видишь, что ты натворил?

- نترس بابا نمرده

Не бойся, он не умер

- پس چی شده؟

А что тогда?

- هیچی زدم هشتک و پشتکش رو درآوردم

Ничего, просто я его избил

- حالا می خوام فرار کنی؟

А сейчас собираешься убежать?

- عزیز جون منو فرار؟

Маменька, я и побег?

- اصلا بهم میاد؟

Это совместимо?

- شما منو نمشناسی؟

Ты меня плохо знаешь?

- میخوام یه چند روزی بزارم برم جایی آبا از آسیاب بیافته

Хочу уехать на пару дней, пока все утихнет

- بعدم برمیدم و ادامه قضایا

А потом приеду, продолжать

- ادامه قضایا دیگه چیه؟

Что продолжать?

- هیچی دیگه بابا خواستگاری دیگه

Просить руки, что же еще?

- رو تو برم بچه ،

Что же ты натворил, ребенок!

زدی برادرشو لت و پار کردی حالا میخوای بری خواستگاری

Покалечил ее брата, еще и собирается просить руки?

- شما چرا فکر نمیکنید؟

Почему вы ни о чем не думаете?

- اتفاقا من خیلی هم فکرم مشغوله، چطور؟

Наоборот, у меня в голове много мыслей, а что?

- شما چطور؟

А Вы?

- من، چطور مگه

Я? А что?

- اثرش تموم شده،

Эффект прошел

- اثرش تموم شده ، قرص،

Эффект прошел. От таблетки

- شیشه نوشابه،

Бутылка

- قرص ، شیشه نوشابه ...

Таблетки, бутылка

- فکر کنید

Думайте

- فکر کنید ،

Думайте

- چرا منو نگاه می کنید فکر کنید

Почему вы смотрите? Думайте

- به چی؟

О чем?

- اول مرغ بوده یا تخم مرغ،

Сначала была курица или яйцо?

- اول مرغ بوده یا الاغ،

Сначала была курица или осел?

- فکر کن،

Думайте

- فکر کنید منو نگاه می کنه،

Думаите, сидят, смотрят на меня

- فکر کن

Думаите

- خدا مرگم بده

Господи!

- خودش باید بزنه،

Он должен сам ударить

- خودش باید بزنه،

Он должен сам ударить

- محسن توکیو کجاس؟

Где Мохсен Токио?

- مخش تابیده

Он сошел с ума?

- الو خانم مظفری

Але, ханум Мозафери?

- بله ، چیزی شده؟

Да. Ничего не случилось

- نه چیزی نشده ،

Нет, ничего не случилось

- ببین آدرس یکی از راننده های هتل رو میخوام،

Послушайте, мне нужен номер телефона одного из таксистов гостиницы

- محسن ، محسن توکیو

Мохсена, Мохсена Токио

- بله چشم

Да, хорошо

- اره سریع ،

Да, быстрее

- بعد ببینید شما خودت سریع راه بی افت بیا کارخونه

И еще, срочно приезжайте на завод

- مگه من اخراج نشدم

Разве я не уволена?

- خب حالا دوباره استخدامین،

Считайте, что снова трудоустроены

- خداحافظ ...

До свиданья

- خودت باید بزنی ...

Ты сам должен ударить...

- بیا پایین ،

Выходи!

- بیا پایین

Выходи!

- این ادا اطفا را چیه در میاری؟

Что ты так прибедняешься?

- عجب بدبختی

Вот бедный!

- برو

Иди!

- آخه چه طرز رفتار ه مهندس ،

Что за поведение, уважаемый?!

- ا ، آخه اين ادا اطفارا چيه در مياري

Что Вы устроили?

- بيا كومبوزه، بزَن، بزَن

Давай, дынеподобный, бей, бей

- ميگم نميزنم

Говорю же – не буду

- ميگم بزَن وگر نه همينجا خفت ميکنم

Говорю, бей, иначе придушу тебя

- من نميزنم

Не ударю

- مدير داخليت ميکنم

Я устрою тебя корпоративным менеджером

- نمی زنم

Не ударю

- پنج ميليون تومن پول نقد می دم بزَن

Запладчу тебе 5 миллионов наличными, ударь

- من نميزنم

Не ударю

- پس بشين

Значит, садись

- من تا نفهمم چه خبره نه ميشينم نه وا می ايستم ،

Пока не пойму, что происходит – не буду ни садиться, ни стоять

- بعد قضيه اين مدير داخلي چيه؟

А что там насчет менеджера?

- از همين حالا استخدای

С этого момента ты трудоустроен

- مرد حسابی من بابام و بابا بزرگم و جد و آبادام رانندگی میکردن .

Батюшки! Мой отец, дед и все родственники всю жизнь работали водителями

- خودم هم تنها کاری که بلدم همینه ،

И это – единственное, что я умею

- نه از مدیریت خارجی سر در میارم نه از مدیریت داخلی

Я не разбираюсь ни во внешнем, ни во внутреннем менеджменте

- بعد سه می کنم آبروت میره

Что-нибудь натворю, опозорю Вас

- بابا جان ، یه دقیقه بشین ،

Господи, присядь

- یه دقیقه بشین ، عزیزم،

Присядь на секунду, дружище

- من یه سردرد مادر زادی داشتم تا دیروز

До вчерашнего дня меня мучила врожденная головная боль

- از وقتی که این بطری رو زدی تو سرم بعد یه قرص بهم دادی سردردم خوب شد

После того, как ты меня ударил по голове и дал мне таблетку, мне стало лучше

- ، اصلا خوب خوب شد

Мне стало намного лучше

- حالا میتونم کار کنم ،

Теперь я могу работать

- حالا میتونم کارخونه رو راه بندازم ،

Могу возродить завод

- حالا میتونم کارگرا رو برگردونم سرکار

Могу вернуть своих подчиненных к работе

بعد ميتونم از پس طلبكارام بر بيام

Смогу выйти из долгов

به شرطی که این سردرد لعنتی بذاره

При условии, что избавлюсь от этой проклятой боли

- میگرن داری؟

У тебя мигрень?

- میگرن،

Мигрень?

- میگرن داری

У тебя мигрень?

- يه چیزی تو همین مایه ها

Что-то вроде нее

- ،عزیزم دعوای درد من دست تو،

Дружище, ты можешь спасти меня от боли

- يه ضربه يه قرص ژاپنی

Один удар и одна японская таблетка

- باشه ولی فقط يه شرط داره

Хорошо, но при одном условии

- هر شرطی باشه من قبول

Любое условие, я согласен

- من فقط يه بار ديگه خواهرتونو

Еще только один раз Вашу сестру....

- تو باز راجب خواهر من حرف زدی

Ты снова о моей сестре?

- بابا، ول کن بابا ما رفتیم

Отстань, я ухожу

- وایسا

Стой

- ببین آقا جون ما اصلا معامله مون نمیشه

Послушайте, уважаемый, мы с Вами так не договоримся

- یه تو سری خوردی....

Получил по голове...

- تو ... ! ... تورو به خیر رو و ما رو به سلامت

Тебе....эй, нам с тобой не по пути

- بشین ،

Присядь

- عزیز من خواهر من از تو خوشش نمیاد

Дружище, ты не нравишься моей сестре

- ،از سر و شکلت ،

Ни твой внешний вид

- از دک و پوزت ،

Ни твое поведение

- از لات و لوتی حرف زدنت

Ни твое просторечье

- چرا نمی فهمی

Почему ты не понимаешь?

- عزیز من شما اجازه فقط یه نیم ساعت باهаш حرف بزنم

Позвольте мне поговорить с ней всего полчаса

- تو به اندازه نیم ساعت غلط میکنی ،

Ты обнаглел ровно на полчаса!

- بابا جان ناهید ازدواج نمی کنه ،

Господи, Нахид не выйдет замуж

- ناهید تا آخر عمر ازدواج نمی کنه،

Нахид не выйдет замуж до конца своей жизни

- از این ماجرا بگذر

Забудь об этом

- آقا جان اصلا قضیه ازدواج نیست

Уважаемый, дело вовсе не в замужестве

- ، من اصلا نمی خوام این حرف رو بزنم

Я хочу поговорить не об этом

- ، من می خوام پولشو بهش بدم،

Я хочу вернуть ей деньги

- صدتا شیشه قرص هم که بخوای بهت می دم،

Я дам Вам хоть 100 упаковок этих таблеток

- اصلا با این شیشه نوشابه چیه،

Что говорить о стеклянной бутылке

- با همین میز، باهمین میز همچنین میزنم تو سرت ،

Я ударю Вас хоть этим столом

- فقط بذار من نیم ساعت باهات حرف بزنم

Только позвольте всего полчаса поговорить с ней

- خیل خب ، خیل خب ،

Ну что ж, ну что ж

- میرید در یک مکان شلوغ

Пойдете в людное место

- در رستوران همیشگی من،

В наш любимый ресторан

- نیم ساعت هم غلط می کنی

Полчаса – обойдешься

- به اندازه یه ربع باهات حرف می زنی

Поговорите 15 минут

- ، بادیگاردش احمدعلی هم باهاتونه،

С вами будет ее охранник Ахмад Али

- حله؟

Доволен?

- باشه

Да

-

- تموم شد

Все?

- بله

Да

- اینو بگیر، برو ،

Возьми это, давай!

- صبر کن،

Подожди

- قرصا...

Таблетки

- برو

Давай

- سلام آقای مهندس

Здравствуйте, господин Нешат

- سلام علیکم

Здравствуйте

- این قلچماغ دیگه کیه،

Кто этот бродяга?

- محافظ شخصیشه ،

Его личный телохранитель?

- دیگه خوشتیپ تر از این پیدا نمیشه؟

Более представительного нельзя было найти?

- پرویز خان حیف تو نیست با این آدم نشست و برخاست میکنی

Парвиз Хан, не жалко связываться с такими людьми?

- کیش کیش،

Кш, кш!

- خانم مظفری برای آقای محسن توکیو به کارت میزنید از امروز مشغول به کار می شن،

Ханум Мозафари, сделайте господину Мохсену Токио карточку, отныне он работает у нас

- عنوان رو هم مینویسید مدیر داخلی

Укажите должность Коммерческий Директор

- ببخشید آقای مهندس

Простите, господин Нешат

- صبر کن،

Подожди

بله

Что?

- ببخشید آقای مهندس کارخونه ورشکسته مدیر داخلی میخواد چیکار

Простите, господин Нешат, зачем разоренному заводу коммерческий директор?

- می خواد،

Нужен

- همین الان زنگ میزنی تمام طلبکارا رو خبر میکنید فردا برای جلسه بیان کار خونه

Прямо сейчас обзвоните всех кредиторов, пусть завтра явятся на завод

- یعنی کارخونه دوباره راه می افته؟

Значит, завод снова работает?

- مگه شک دارید

Вы в этом сомневались?

- کارگرا بفهمن از خوشحالی جشن میگیرن

Рабочие уже знают и, наверное, празднуют

- احتمالا

Наверняка

- اگر بد نبود همین جا ماچتون میکردم

Если бы это выглядело адекватно, я бы Вас расцеловала прямо здесь

- همه ی عالم و آدم فهمیدن این عاشق منه الا خود خرم

Все уже поняли, что она в меня влюблена, кроме меня, осла

Прошу Вас

- سلام علیکم

Здравствуй

- سلام علیک،

Здравствуй

- تو اینجا چیکار میکنی؟

Что ты здесь делаешь?

- بیا ، بشین بابا

Иди сюда. Сядь

- این آقا رو من میشناسم،

Я знаю этого мужчину

- از ده سال پیش مستاجر ما بود

Он 10 лет снимал у меня квартиру

- شلوغ نکن بابا اون یکی دیگه بوده

Перестань, это другой человек

- ، این سویچ رو بگیر

Возьми ключи от машины

- ، این سویچ رو بگیر،

Возьми ключи от машины

- گوش کن ببین چی میگم .

Слушай, что я говорю

- احمدعلی می ری دم خونه ناهید رو بر میداری

Ахмад Али, едешь к нам домой, забираешь Нахид

- بله

Так

- می بری رستوران همیشگیمون

Везешь в наш любимый ресторан

- بله

Так

- این آقا میاد رو به روش میشینه،

Этот мужчина сядет напротив нее

- با فاصله

На расстоянии

- بله

Так

- فقط یه ربع ،

Только 15 минут

- احمد علی فقط یه ربع با هم حرف میزنن

Поговорят только 15 минут

- بعد ناهید رو بر میداری می بری خونه

Потом отвезешь Нахид домой

- ، فهمیدی؟

Ясно?

- چشم آقا، اگر هم بیشتر شد چی؟

Хорошо, как скажете. А если получится больше?

- حالا یکی دو دقیقه کمتر عیب نداره، برو

На 1-2 минуты – ничего страшного

- چشم آقا

Хорошо

- برو دیگه،

Ступай

- اونور پنجره اس در اونوره

С этой стороны окно, дверь – там

- احمد علی

Ахмад Али!

- بله خانوم

Да, ханум

Не знаете, почему господин Токио захотел со мной встретиться?

Нет, ханум

- یعنی پرویز به تو هیچی نگفته؟

То есть, Парвиз ничего Вам не сказал?

- نخیر خانوم

Нет, ханум

- اجازه هست؟

Можно?

- آقا کی باشن؟

Кто этот мужчина?

- ایشون همون آقای توکیوآن دیگه،

Это тот самый господин Токио

- شما کافه گلاسه اتو بخور

Пейте свое глясе

- چشم خانوم

Хорошо, ханум

- من گوش میکنم

Я слушаю

- اودم چکونو پس بدم

Я пришел вернуть Ваш чек

- برای پس دادن چک لازم به این همه تشریفات نبود ،

Чтоб вернуть чек, не нужно было приходить сюда

- میتونستید چک رو بدین به برادرم

Могли бы отдать брату

- ایشون اجازه دادن که من خودم خدمتتون برسم چک رو تقدیم کنم

Он разрешил, чтоб я лично встретился с Вами и передал чек

- برادرم؟

Мой брат?

- ، من برادرمو بهتر از شما می شناسم آقای توکیو

Я лучше знаю своего брата, господин Токио

- ، اون اجازه نمیده حتی یه سوسک نر از جلوی در اتاق من رد شه

Он не допускает, чтоб мимо моей комнаты прополз даже самец таракана

- اونوقت چجوری اجازه میده من و شما با هم ملاقات کنیم؟

Как он позволил нам с Вами встретиться?

- شما یه لحظه اجازه بدین

Позвольте мне сказать

- شما یه لحظه اجازه بدین

Это Вы позвольте мне сказать

- بفرمایید

Пожалуйста

- میتونم ازتون یه خواهشی بکنم؟

Можно попросить Вас об одном?

- بفرمایید

Пожалуйста

- لطف كنين اصل ماجرا رو صريح، دقيق و روشن براي من توضيح بديد

Потрудитесь четко и ясно объяснить мне цель Вашего прихода

- بگم شام بيارن

Заказать ужин?

- نخير

Нет

- آخه گفتش يه خورده سخته،

Немного сложно говорить

- من ، من چطوري

Я...я...как

- گوش كنين آقا، برادر من چند روزي ديونه شده

Послушайте, уже несколько дней мой брат сходит с ума

- زده به سرش ،

Бьет себя по голове

- تو چاييش تخم مرغ ميشكونه،

Разбивает себе в чай яйцо

- با شيشه نوشابه محكم ميكوبه تو كله خودش

Бьет себя по голове стеклянной бутылкой

- ، شبا اريده مي كشه،

Кричит по ночам

- شما چه بلایي سر داداش من آوردین؟

Что Вы сделали с моим братом?

- خانوم شما اصلا اجازه نميدين من حرفمو بزنم

Ханум, Вы не даёте мне сказать ни слова

- خیل خب حرفتونو بزیند

Что ж, говорите

- ولی اول بذارید من یه چیزی میخوام بگم

Но сначала позвольте мне кое-что Вам сказать

- ، اینکه اومدین دم خونمون و گل آوردین و می خواستین خواستگاری و این مسخره بازی ...

Вы пришли ко мне домой с цветами, хотели просить моей руки и прочая ахинея...

- خیل خب بفرمایید.

А теперь - пожалуйста

- ببینید اون کسی که زبون مارو

Тот, кто мои слова....

- ببخشید

Простите

- ، اون کسی که زبون ما سرش نمی شد .

Тот, кто не понимает моих слов

- زبون دل می فهمید،

Понимает язык сердца

- شما که زبون نفهمید

Вы – не понимаете слов

- بی تربیت

Нахал!

- یه لای

Господи

- ابرق چرا رفت؟

Почему пропал свет?

- ببين اون كه زبون می فهميد، اون كه دل
Тот, кто понимает слова, тот, кто чувствует сердцем...
- اصلا ولش كن آقاچون
Господи, брось все это!
- من می خوامت میفهمی،
Я хочу быть с Вами, понимаете?
- من دوست دارم ناهید خانوم
Я люблю Вас, Нахид ханум
- !...! خانم نشاط كجا رفت،
Куда ушла ханум Нешат?
- خانم نشاط ،
Ханум Нешат!
- خانم نشاط كو
Где ханум Нешат?
- بابا من چه می دونم
Господи, откуда я знаю?
- چه می دونم چیه، با شما داشت صحبت می كرد
Что значит «откуда я знаю»? Она только что с Вами разговаривала
- بابا بشين كافه گلاسه تو بخور
Господи, сидите, пейте свое глясе
- !...! خانم نشاط
Ханум Нешат!
- خيل خب ديگه
Ну и ладно!
- بيا...

Держи

- بيا عرق بيدمشک بگير بخور حالت جا بيا
Выпей настой из трав, приди в себя

- نمی خوام عمه
Не хочу, тетя

- بخور عمه جون، بخور بسته ديگه
Выпей, племянница, хватит уже!

- نمی خواد اينقدر هم بشيني آبغوره بگيري،
Хватит сидеть и страдать

- کم کم می فهمی چيکار ميخواستن بکنن،
Постепенно поймешь, что они хотели

- اين پسره هم يه نادونی کرده دلش پيش تو گير کرده
Этот парень поступил глупо, но он влюблен в тебя

- غلط کرده
Да как он посмел!

پسره ی بد قواره با اون موهای فر فریش،

Нелепый кудрявый парень!

- تو خيابون راه بره کلاغ رو موهاش تخم ميزاره
Если он пройдет по улице – вороны совыют на его голове гнездо

- وای تو رو به خدا عمه جون نگو
Боже, племянница, перестань

- ،این خواستگار آخر منم موهاش فر فری بود،
Мой последний жених тоже был кудрявый

- وقتی اولین جلسه که اومده بود از من انقدر خوشش اومده بود
Когда он пришел первый раз, я так ему понравилась

- میگفت: لابد اگه چشاتونم آبی بود لباستونم آبی میشد
Он сказал: «Наверное, если бы у Вас были голубые глаза, одежда тоже бы стала голубой»
- نه اینکه از رنگ سبز بدش بیادا
Не то, чтобы ему не нравился зеленый цвет, нет
- عمه انیس
Тетя Анис!
- تو میدونی پرویز چش شده؟
Ты не знаешь, что случилось у Парвиза?
- این کارا چیه که می کنه
Что это он такое делает?
- خب من اگه بخوام بهت بگم دوباره حالت بد میشه
Если я тебе скажу – тебе снова поплохеет
- یعنی تو میدونی؟
То есть, ты знаешь?
- بله، این همه سال تو این خونه بودم میخوای ندونم؟
Конечно, я столько лет в этом доме, как мне не знать?
- بگو ، جون ناهید بگو عمه،
Скажи, умоляю, скажи, тетя
- این اولین باره که پرویز می زاره من با یه مرد ملاقات کنم
Парвиз впервые разрешил мне встретиться с мужчиной
- اگه بگم نارحت نمیشی؟
Если скажу – не расстроишься?
- نه
Нет

- او نا می خوان این کارخونه رو از چنگت در بیارن

Они хотят спасти завод

- چی؟

Что?

- همین که بهت گفتم

То, что слышала

- نه ، نه غیر ممکن

Нет, нет, это невозможно

- ، پرویز ، نه

Парвиз? Нет...

- آگه من بخوام برات بگم میگی دوباره عمه داستان گفتی،

Если расскажу тебе – ты скажешь: тетя снова рассказывает сказки

- آفات هم همینجور بود

Твой отец был таким же

- مگه من خواهرش نبودم،

Разве я не была его сестрой?

مگه خوشگل نبودم،

Разве я не была красавицей?

- صد و چهل و دوتا خواستگار داشتم

Моей руки просили 142 человека

- از همه صنف بودن

Это были представители разных социальных классов:

- مهندس، دکتر گوش و حلق و بینی نجات ، غریق بلیط فروش سینما، نوار بندی قرینه

Инженер, отоларинголог, спасатель, продавец билетов из кинотеатра

- چه میدونم

Не знаю

- ،کاکام هم بیخود از هر کدوم هی ایراد می گرفت

Мой брат в них всех находил недостатки

- ، دست دنده شون میزد میشکوند

Ломал им руки, ребра

- از بس ماشاالله ماشاالله زورش زیاد بود.

Хвала Аллаху, он был очень сильным

- مثل پرویز که نبود

Он не был похож на Парвиза

- دو متر قدش بود یک متر عرضش بود،

Рост – 2 метра, ширина – 1 метр

- ببخودی ما رو حبس کرد بود تو خونه ،

И напрасно держал нас дома взаперти

- اون موقع نه کامپیوتر بود نه تلویزیون بود

В те времена не было ни компьютеров, ни телевизоров

- ، چهار تا مرغ عشق داشتیم چهارتاشون ماده بودن،

У нас было 4 волнистых попугая, и все самки

- وقتی هم شوهر نکردم از ارث پدری محروم شدم

Так как я не вышла замуж – лишилась отцовского наследства

- حالا پرویز همین بلا رو سرتو،

Парвиз хочет тоже самое сделать с тобой?

- چرا کردی زیر بالش

Что ты делаешь под подушкой?

- باور نمیکنم

Не верю

- نکن ،

Не верь

- وقتی هم مثل من تو این خونه اینقدر موندی که پوسیدی، باور می کنی

Когда досидишься в этом доме до покрытия плесенью, как я, - поверишь

- من نمیذارم

Я не позволю

- نترسیا، تو روش وایسا،

Не бойся, сопротивляйся ему

- نمیکشنت که

В конце концов, не убьет же он тебя

- فوق فوئش مثل آقات از پنجره می ره بیرون

Максимум, как и твой отец, вылетит из окна

- سلام، آقای نشاط هستن

Здравствуйте. Господин Нешат у себя?

- !... شما تنها اومدین؟

Вы сами пришли?

- بله، مشکلی داره؟

Да, а что?

- خب نه،

Нет, ничего

- با مدیر داخلشون توی اتاق جلسه دارن

У него совещание в кабинете с коммерческим директором

- مدیر داخلشون؟

С коммерческим директором?

- بله

Да

- مدیر داخلشون کین؟

А кто его коммерческий директор?

- همین آقا مو فرفریه...!

Такой кудрявый мужчина

- آقای توکیو

Господин Токио

- مدیر داخلشون؟

Коммерческий директор?

- باز نشستگی داری منو نگاه میکنی؟

Снова сидишь, смотришь на меня?

- محسن

Мохсен!

- شروع کن دیگه

Давай, начинай

- آخه مگه میشه همینجوری شروع کرد مهندس جان،

Разве можно просто так взять и начать, господин Нешат?

- این کارا حساب کتاب داره

Нужно все рассчитать

- خیل خب بابا شلوغ نکن ،

Ладно, не преувеличивай

- حالا متخصص شد واسه من ،

Вдруг превратился в специалиста

- شروع کن دیگه

Давай, начинай

- باز می گه شروع کن ...

Снова говорит: «начинай»!

- هی میگی حل میشم

Как только это Вы говорите – я теряю контроль

- حل شدنی نیست که

Здесь не из-за чего терять контроль

- ببین یواش درد داره ها

Полегче, а то больно

- چی رو درد داره حالا

Что болит?

- بعد از این همه مدت هنوز عادت نکردی

За все это время до сих пор не привык?

- این که عادت کردنی نیست که

К такому не привыкнешь

- پس چیه؟

Тогда что?

- هفته پیش هم گفתי باشه ولی باز درد گرفت...

На прошлой неделе ты тоже говорил: «Ладно», но все равно было больно

- حواستو جمع کن

Настройся

- ای عزیز من

Послушай меня

- آخ

Ай!

- تو اینجا چیکار می کنی؟

Что ты здесь делаешь?

- کارت داشتم

Нужно поговорить

- الان نمیشه ...

Сейчас не могу

- همینجا میشینم تا من برگردم

Сиди здесь, пока я вернусь

- چشم

Хорошо

- من الان جلسه دارم،

У меня сейчас совещание

- شما میری پیش خانم مظفری می شینی تا من بیام،

А ты пойдешь, посидишь у ханум Мозафери, пока я не приду

- بیرون لطفا

Пожалуйста, на выход

- دیر کردین آقای نشاط ، من وقت ندارم آقاها

Вы опоздали, господин Нешат, у меня нет столько времени

- بله ، ببخشید

Да, извините

بنده آمده ام

Я слушаю

- آقای نشاط اگر شما آمادگی شو ندارین بذارید برای فردا

Господин Нешат, если Вы не готовы – мы можем перенести на завтра

- آقا وقتی خودشون می گن آماده اند حتما آمادگیشو دارن دیگه
Если он сам говорит, что готов слушать, значит он готов
- از جات تکون بخوری یه کف گرگی ، سفر آخرت
Если ты хоть сдвинешься с места – тебе конец
- اینم که بکشیم قائده میشه چهار نفر و نصفی،
Если мы его уьем – на нашем счету будет 4 с половиной человека
- جوجه تو اندازه نصفی هم نیستی
Цыпленок, ты не катишь и на полчеловека
- من معذرت می خوام ، پس بقیه طلبکارا کوشن؟
Прошу прощения, где остальные кредиторы?
- ، شما که چکتون پاس شد که
Ведь ваш чек оплачен
- دیگه طلبکاری وجود نداره آقای نشاط
У Вас больше нет других кредиторов, господин Нешат
- ، یه طلبکار وجود داره اونم منم
Есть только один – и это я
- خیلی معذرت می خوام ، اما متوجه منظور شما نشدیم
Прошу прощения, но мы не понимаем, о чем Вы
- آقای نشاط ، آقای مرتضوی چک تمام طلبکارها رو خریدن ،
Господин Нешат, господин Мартазави выкупил у кредиторов все Ваши чеки
- الان تو دستشونه و حکم جلبتونم گرفتیم
Сейчас они у него, как и право на Ваш арест
- آقای مرتضوی غلط کردن
Да что себе позволяет господин Мартазави!
- ، مرتیکه کلاهبردار

Негодник, мошенник

- برید... برید

Уходите, уходите

- آقای توکیو شما به کاری کن کشتن

Господин Токио, сделайте что-нибудь, убивают

- شما اجازه می فرمایید؟

Позволите?

- پاشو دیگه

Давайте быстрее

- آی نفس کش، میزنی؟

Негодяй, бьешься?

- چند نفر به یه نفر

Столько человек на одного?

- بشین

Присаживайтесь

- آجی، شما واسه چی اینجا یی؟

Сестра, а Вы зачем здесь?

- بله ؟

Что?

- بله؟

Что?

- نه من جواب می دم، بله

Нет, давай я отвечу. Что?

- با آجیمون بودم،

Я с сестрой разговариваю

- گفتم واسه چی اینجا؟
Я спросил, почему она здесь?

- با آجیمون بودی؟
Это ты моей сестре?

- بله
Да

- خیل خب بده من کیفتو، بده من
Что ж, дай мне сумку, дай сюда

- !... واسه چی میزنی
Почему бьешь?

- صدا نده
Молчать!

- ،پاشو اونور شما...
Сядь туда

- ! اینو بگیر،
Возьми это

پاشو شما ،
Вы встаньте

- شما برو اونور سریع ،
Идите туда, быстро

بشین
Садись

- نه اونجا نه پاشو،
Нет, не там. Вставай

- شما پاشو بیا اینجا

Вы встаньте, идите сюда

- بیا اینجا حواست به من باشه

Иди сюда, смотри на меня

- دلم برات میسوزه مرد

Мне жаль тебя, мужик

- یک پدری از تو دربیارم

Я тебя проучу

- رتته، خیال کردی

Тебе конец, а ты что думал?

- دلم برات میسوزه آقای مهندس

Мне жаль вас, господин Нешат

- بزنم به تخته ، بزنم به تخته رنگ و روت وا شده... بزنم به تخته ، بزنم به تخته صورتت وا شده

Напевает песню

- من قورت می دم

Я тебя проглочу

- تو غلط می کنی

Да что ты себе позволяешь

- سلام جناب سروان

Здравия желаю, товарищ капитан

- سرباز این اینجا چیکار میکنه؟

Что здесь делает рядовой?

- ببرش بیرون

Выйдите отсюда

- چشم جناب سروان

Есть, товарищ капитан

- بیرون

Прочь!

- جناب سروان ما کاری نکردیم ،

Товарищ капитан, я ничего не сделал

- جناب سروان به جون مادرم ما کاری نکردیم

Товарищ капитан, клянусь, мы ничего не делали

- شاکی کیه؟

Кто пострадавший?

- منم

Я

- منم

Я

- بشینید آقا، شما بفرمایید

Присядьте, прошу вас

- کار من تجارت قریان،

Я занимаюсь бизнесом

- ایشونم کارخونه دار البته خب ورشکسته ،

У него свой завод, правда, разоренный

- ما با هم جلسه داشتیم ،

У нас было совещание

- ایشون وسط اون جلسه رسمی یه زیر سیگاری ول کرده طرف کله ی من این هوا

И посреди этого делового совещания он бросил пепельницу в мою сторону

- من زیر سیگاری پرت کردم،

Это я бросил пепельницу?

- جناب سروان توی جلسه رسمی ورداشته دوتا کرگردن آورده گذاشته اونجا

Товарищ капитан, посреди делового совещания он привел с собой двоих бугаев

- منو ببین

Смотри на меня

- شلوغ نکن آقا جون ، زیر سیگاری پرت کردی یا نه؟

Не шумите, гражданин. Вы бросили пепельницу, или нет?

- بله

Да

- چرا؟

Почему?

- واسه اینکه کلاهبرداره

Потому что он мошенник

- من کلاهبردارم؟

Это я мошенник?

- جناب سروان بنده وکیل ایشون هستم،

Товарищ капитан, я его адвокат

- به استناد ماده قانون 723

Согласно статье 723 Закона

- خفشو بابا

Замолчи уже

- جناب سروان اجازه می فرمایید خانم رو بفرستیم خونه ،

Товарищ капитан, позвольте отпустить женщину домой

- خوبیت نداره

Это не этично

- نه آقا محسن ما تا آخر خط هستيم

Нет, господин Мохсен, я останусь до конца

- خانم شما با اين آقا چه نسبتی دارين؟

Ханум, кем Вам приходится этот мужчина?

- اجازه بدين بنده توضيح می دم

Позвольте, я объясню

- نخير خودشون جواب می دن

Нет, пусть сама ответит

- من خواهرشون هستم،

Я его сестра

- شريكشون هم هستم.

И партнер

- اين آقا با اين سه تا آقا به برادرم و وکیلمون و آقای محسن توکیو حمله کردن

Он и вот эти трое мужчин напали на моего брата, нашего адвоката и господина Мохсена

Токио

- وکیل شما کدومن؟

Кто из них – ваш адвокат?

- اين آقا

Он

- شما بفرمایید کی اول حمله کرد؟

Рассказывайте теперь Вы, кто первый напал?

- جناب سروان آمد جلسه تشکیل بدهيم

Товарищ капитан, мы пришли на совещание

- ، نشسته بودیم صحبت می کردیم ،

Сидели, разговаривали

- یهو آقایون دیونه شدن ریختن رو سر ما،

Вдруг эти господа осверепели и начали на нас нападать

- آسمون اومد رو سر من،

Будто небеса свалились мне на голову

- آقا دور کمر منو گرفت و منو بلند کرد برد رو هوا

Этот мужчина схватил меня за талию и подбросил вверх

- ، این آقا رسید افتاد روی اون آقا ،

Зашел этот мужчина, повалил его на землю

- همین آقا منو از بالا ول کرد با مخ منو زد زمین

А тот мужчина бросил меня на землю

- تو آدمای دور و برت هم عین خودت لونگ پهنن،

Окружающие тебя люди такие же бестолковые, как и ты сам

آخه این بوزینه کیه؟

Что это за обезьяна?

- از بستگان ما هستند

Это мой человек

- ایشون کین؟

Кто он?

- مدیر داخلیمون هستند

Это наш коммерческий директор

- مخلصیم

Очень приятно

- جناب سرهنگ اون مارو زده

Товарищ капитан, это он нас избил

- شما دو تا سابقه دارين؟

У вас двоих уже были аресты?

- نوکرتم جناب سرهنگ، گذشته ها گذشته، حالا ما شاکی هستيم

Товарищ капитан, что было – то прошло, а сейчас мы – пострадавшие

- تو چرا صورتت بريده

А у Вас почему лицо порезанное?

- ما کسی رو نداريم جناب سروان،

У меня нет никого, товарищ капитан

- دیديم رفيقمون رو ميزنن ناراحت شدیم واسش رفتيم تو شیشه، همین

Увидел, что моего друга бьют, расстроился и врезался в стекло

- تو منو نگر فنه بودی چرخ و فلک بازی می کردی

А разве ты меня не поднимал и не кружил?

- ببينيد آقای نشاط حکم جلب شما تو دست ماست

Послушайте, господин Нешат, у нас находится право на Ваш арест

- اگه بخواين بیشتر از اين پافشاری بکنيد

Если хотите этого – продолжайте

- ببند فکتو، من که نمیخوام بندازش زندان،

Закрой рот, я же не собираюсь его сажать

- بدکاری کردم چکاشونو خریدم نداشتم ورشکست بشن

Разве я плохо поступил, что купил его чеки и не позволил обанкротиться?

- اره جون عمه ات ،

Еще чего!

- اون بدبخت از همه جا بی خبر اگه میدونست به خاطر سیلانگوی آلمان این کار رو می کنی، خودش اقدام می کرد
Если бы этот бедолага знал, что все это ты делаешь из-за немецкого завода «Синалко», он
бы действовал сам

- اما تا حالا این اولین کارخونه دار نبوده که من آدم زندان نداشتم بره
Но это не первый владелец завода, которого я не позволил посадить в тюрьму

- سیلانگوی آلمان
Немецкий завод «Синалко»!
- بابا ده تا مثل این بوده من کمکش کردم نداشتم چکاشون رو پاس کردم

Было десять таких, как он, и я помог им, оплатил их чеки

- سیلانگوی آلمان
Немецкий завод «Синалко»!
- زن و بچه اشون همه از دست من راضی ان

Их жены и дети до сих пор благодарят меня

- ای پست فطرتا
Вот жулик!

- من نداشتم زندگی اینا بهم بخوره ، بد کاری کردم؟
Я не позволил испортить им жизнь, разве это плохо?

- من معذرت می خوام
Прошу прощения

- ممکنه یه چند کلمه با ایشون حرف بزنم
Могу ли я поговорить с ним пару минут?

- بفرمایید
Пожалуйста

- ببخشید،

Извините

- من یه ماه وقت می خوام

Мне нужен 1 месяц

- عزیز من، جان من، از محالات شما بتونید در مدت یکماه این همه چکو پاس کنید

Уважаемый мой, в Вашем положении за один месяц невозможно оплатить все ваши чеки

- اگه نتونستم این همه چک رو پاس کنم. کارخونه قلمبه مال شما، خوبه؟

Если не смогу оплатить все чеки, завод – ваш. Идет?

- قراردادشو بنویس

Подпишем контракт

- باید منتظر باشیم تا جوابش بیاد

Нужно подождать, пока ответят

- صبر می کنیم

Подождем

- همش کار، همش خورده فرمایش، حرف دلتو بگو دیگه

Только работа, только дела. Скажи же, что у тебя на сердце

- عرضی ندارم

Мне нечего сказать

- بله

Что?

- چیزی نگفتم

Я ничего не говорил

- اگه بیای خواستگاریم جواب رد نمی دم .

Если придешь просить моей руки – я не откажу

- اصلا مهریه نمی خوام

Мне вовсе не нужно мехрийе

- ما مهریه نمی دیم

А я и не дам мехрийе

- چیزی فرمودین

Вы что-то сказали?

- عرض کردم ما مهریه نمی دیم کلا خانوادگی

Сказал, что мы никогда не платим мехрийе, это у нас семейное

- به چی

Кому?

- به یه چیز،

Вот этому...

- به این سیلانگوی آلمان، مدیر عاملش،

Немецкому заводу «Синалко», его генеральному директору

- چی شد

Что тут?

- جوابشون رسید...

Пришел ответ

- آلمان ...

Германия....

- شرایط ... نشاط ایران را

На условия господина Нешата из Ирана.....

- می پذیرد

Согласна!

- کارخونه نجات پیدا کرد خانوم مظفری جان

Завод спасен, ханум Мозафери джан!

- سلام عليکم

Здравствуйте

- سلام عليکم

Здравствуйте

- ناهيد خانوم نيومدن در اينجا

Нахид ханум не приходила сюда?

- شما چند شنبه رفتين رستوران؟

В какой день вы ходили в ресторан?

- يکشنبه

В воскресенье

- اونوقت امروز چند شنبه س؟

А сегодня, какой день?

- سه شنبه

Вторник

- تو اين مدت تو کجا بودی؟

Где Вы были все это время?

- تو آشپزخانه رستوران

На кухне ресторана

- ناهيد کجاس؟

Где Нахид?

- نمی دونم

Не знаю

- احمدعلی من دارم می رم آلمان با تو چکار کنم؟

Ахмад Али, я уезжаю в Германию, что мне с Вами делать?

- چی کار می خوای بکنی؟

А что Вы собираетесь делать?

- می خوام ناهید رو بسیارم بهت

Собираюсь доверять Вам Нахид

- بسپر برو خاطر جمع باش

Доверь и не беспокойся

- ا

Правда?

- بله

Да

- به امور اداری و مالی زنگ بزنید همه بیان سر کار ،

Позвоните администратору и налоговому работнику, пусть все выйдут на работу

- به آژانس هواپیمایی هم زنگ می زنید به بلیط برای آلمان رزرو می کنید

Позвоните в авиакасса, зарезервируйте билет в Германию

- خونواده نشاط تا دامغان هم نرفته اونوقت چطوری می خواد بره آلمان؟

Семейство Нешат не ездило даже в Дамган, что говорить о Германии?

- می خواد بره اونجا قرارداد ببندد

Он собирается поехать туда, чтоб заключить контракт

- عزیز من ، می خواد بره که بره

Дорогая моя, он собирается уехать с концами

- یعنی چی که بره که بره

Что значит – уехать с концами?

- وای من نمی فهمم که تو چرا نمی فهمی،

Господи, я не понимаю, почему ты не понимаешь?

- مگه نمیبینی همه چیا رو داره می فروشه که بره آلمان
Разве ты не видишь, что он продает все, чтоб уехать в Германию?
- خونه، کارخونه، ماشین، چی چی گیر تو میاد؟
Дом, завод, машину. И что достанется тебе?
- من میدونم با اون پسرو دست به یکی کردن
Я знаю, что он в сговоре с тем парнем
- پسره؟
С Парнем?
- این ماجرا چه ربطی به پسره داره؟
Как эта история касается того парня?
- اختیار دارین ،
Что ты говоришь!
- تو این خونواده همه چی به همه چی ربط داره ،
В этой семье все касается друг друга
- بزن
Подай
- خب، من نمیتونم جلوی رفتنشو بگیرم
Ну, я же не могу преградить ему дорогу
- عزیز من تا دیر نشده باهاش حرف بزن ،ته توی قضیه رو در
Дорогая, пока не поздно, поговори с ним, расставь все точки над «i»
- دیدی که نشد انیس جون ،
Видишь, Анис джан, пока не получилось
- حالا شب که اومد خونه باهم حرف می زنیم
Вечером, когда придет домой, поговорим
- نه نه... خونه نه ها...

Нет-нет, не дома

- اونوقت دوتا ار بده می کشه تو مثل موش می افتی یه گوشه،

Иначе он как закричит, а ты, словно мышь, забьешься в угол

- میری فرودگاه

Езжай в аэропорт

- بریم

Пойдем

- تو از آلمن چیزی نمی خوای؟

Вам что-то приезти из Германии?

- شما فقط لطف کنید یه جفت شمشیر سامورایی بیارید.

Будьте любезны, привезите мне из Германии самурайский меч

- ممنون میشم

Буду благодарен

- تو آلمان شمشیر سامورایی هست؟

Откуда в Германии самурайский меч?

- بز

Осел!

- خب حالا چرا ناراحت می شید

Почему Вы обижаетесь?

- دو ، سه روز برو پیش مادرت

На 2-3 дня съезди к матери

- چشم

Хорошо

- متوجه نشدی ، دو سه روز برو پیش مادرت بمون

Ты не понял: на 2-3 дня езжай к матери, останься там

- باشه چشم

Как скажете

- مفهومه؟

Ясно?

- مفهومه بله

Да, ясно

- بریم

Пойдем

- خواهرمون اومد

Сестра пришла

- بله

Что?

- خواهر ناهید اومد

Сестра Нахид пожаловала

- تو اینجا چیکار می کنی؟

Что ты здесь делаешь?

- می خوام باهات حرف بزنم قبل از اینکه بری

Хочу поговорить с тобой перед отъездом

- چی شده؟

Что случилось?

- بیا

Давай отойдем

- کجا؟ همین جا بگو

Куда? Здесь говори

- تو برای چی داری میری آلمان

Зачем ты летишь в Германию?

- بله

Что?

- پرسیدم تو برای چی داری میری آلمان

Я спрашиваю, зачем ты летишь в Германию?

- برای بستن قرارداد

Для заключения контракта

- نخیر، تو می خواهی کارخانه رو بفروشی،

Нет, ты хочешь продать завод

- تو میخواهی سهم منو از چنگم در بیاری

Ты хочешь отнять мою долю

- کارخانه رو بفروشم؟

Продать завод?

- بله

Да

- دیوانه من دارم می رم برای بستن قرارداد سیلانکو

Сумасшедшая, я хочу подписать контракт с «Синалко»

- تازه می خوام کارخانه رو راه بندازم،

Я собираюсь возродить наш завод

- گریه نکن بده

Не плачь, перестань

- تو خیلی عوض شدی ، تازگیا همش کارای عجیب غریب می کنی

Ты очень изменился, постоянно совершаешь странные поступки

- خیل خب، از آلمان که برگشتم برات توضیح میدم ،
Ладно, по приезду из Германии все тебе расскажу

- فکرای احمقانه نکن
Не надумывай лишнего

- ، اینا حرفای تو نیستا،
Это не твои слова

- من وقتی برگشتم می دونم با انیس چیکار کنم،
По приезду я знаю, что делать с Анис

- انقدر ملچ و ملوچ نکن که مخم رفت
Не чавкай так, я схожу с ума

- باور کنم؟
Тебе можно верить?

- من دوست دارم خره
Я люблю тебя, глупенькая

- خب
Ладно

- احمدعلی ، حواست به ناهید باشه...
Ахмад Али, присматривай за Нахид

- چهار چشمی مواظبشی ها
Смотри в оба!

- خاطر جمع باشین
Собирайтесь

- خونه... خونه...
Домой, домой

- خداحافظ

До свиданья

- به سلامت

Всего доброго

- برید دیگه...

Ступайте же!

- دستشویی

В туалет

- دستشویی

В туалет

- برو تو...

Заходи

- شما اینجا وایسا یه جلسه کوچیکی ما داریم ببخشید...

Вы подождите здесь, у нас небольшое совещание, извините

- بگیر اینو...

Возьми это

- ببین ...

Смотри

- برو...

Давай

- بریم ...

Пойдем

- بریم.

Пойдем

- برو.

Ступай

- شما میاین؟

Вы пойдете со мной?

- بله خانوم آقای نشاط گفته من مواظب شما باشم

Да, ханум, господин Нешат сказал присматривать за Вами

- من دارم می رم استخر. شما میاین؟

Я иду в бассейн. Вы со мной?

- استخر زنونس من نمیام خانوم

Это ведь женский бассейн, я не пойду, ханум

- پس بفرمایید

Тогда выходите

- آقای توکیو میشه لطفا سوار شین

Господин Токио, не могли бы Вы сесть в машину?

- شما که تو فرودگاه گریه کردید حال ما هم گرفته شد...

Когда Вы плакали в аэропорту, у меня сердце защемило

- ببینم برادرتون اذیتتون می کنه؟

Брат мучает Вас?

- نخیر، کی همچنین چیزی گفته

Нет, кто Вам такое сказал?

- من همین جوری فکر کردم

Просто, мне показалось

- به هر حال این مهم نیست...

В любом случае, это не имеет значения

- من دوست دارم اصل قضیه رو بدونم

Я хочу узнать главное

- اصل مطلبو من می خواستم تو رستوران بگم

А главное я хотел сказать в ресторане

- شما اجازه ندادید

Но Вы не позволили

- دوست دارم بدونم پرویز برای چی شما رو نگه داشته؟

Мне нужно знать, зачем Парвиз Вас оставил?

- اون منو نگه نداشته...

А он нменя и не оставил

- من خودم موندم

Я сам остался

- خب خودتون برای چی موندید؟

Что ж, зачем Вы остались?

- این کیه؟

Кто это?

- اسمش نایکو...

Ее зовут Найко

- یه دختره ژاپنی...

Японская девушка

- همه ی زندگیم بود

Она была любовью всей моей жизни

- چقدر شبیهیم،

Как мы похожи

- همزادمه

Это мой близнец

- من تو ژاپن کار می کردم،

Я работал в Японии

- راننده بودم اینم دختر کار فرمامون بود،

Я был водителем, а она была моей начальницей

- ماياهم قرار عروسی گذاشته بودیم،

Мы собирались пожениться

- یه هفته مونده بود به ازدواجمون که...

Но за неделю до свадьбы она...

- پس اون اصل مطلب که میخواستی بگی همین بود

Значит, это главное, о чем Вы хотели рассказать?

- نه ... اصلا این نبود

Нет, это не главное

- پس چی بود؟

А что же главное?

- من میخوامم به شما بگم ...

Я хотел сказать Вам...

- چطوری بگم

Как сказать...

- میدونی من میخوامم به شما ...

Знаете, я хотел Вам....

- به شما بگم که چطوری باید بگم

Вам сказать.....Как же это сказать....

- !...!...!...چرا

Эй, эй, эй, за что?

- !... جناب سروان چیکار میکنی...

Товарищ капитан, что Вы делаете?

- جناب سروان داريد چيکار ميکنيد

Товарищ капитан, что Вы делаете?

- ماشين دوبله واپساده مي ره پارکينگ

Машина стояла во втором ряду, и сейчас отправится на стоянку

- آقا من نوکرتم

Извините ради Бога

- ما الان 20 ثانيه نيست اينجا واپساديم

Ты стоим здесь не более 20 секунд

- گفت کی گفته من ميرم که برم.

Говорит: «Кто тебе сказал, что я уезжаю с концами?»

- من دارم می رم به قرارداد ببندم و برگردم که

«Я еду, чтоб заключить контракт и вернусь»

- من تو رو ول می کنم،

Я тебя не оставлю

- بعد اومديم بيرون سوار ماشين با اين پسره

Потом вышли, сели в машину с этим парнем

- تو هم پرويز خرت کرد؟

Значит, Парвиз тебя обманул?

- آقا ش هم همينطور بود،

Его отец был таким же

- انقدر اريده سر آدم می کشيد تا اشک آدم رو در ميآورد

Так кричал на человека, что доводил его до слез

- بعدم می اومد می گفت دوستتون می دارم

А потом говорил: «Я же люблю тебя»

- بابا داشتم این پسر رو تعریف می کردم ،
Ладно, я тебе рассказывала про того парня

- دوبله و ایساده بودیم
Мы остановились во втором ряду

Я знаю, что ты хочешь сказать

- مگه خوش قلب نیست، مگه صادق نیست
Разве он не добрый? Не честный?

- خب
Ну и?

- خب و کوفت ...
Ну и..?!

- ببخشینا من میگم برو دنبال زندگیت ، دنبال ارثت، دنبال عشقت
Прости, но я говорю, придайся жизни, возьми наследство, люби

- بد می گم؟
Разве я не права?

- چی کار کنم؟
Что мне делать?

- برم کار خونه رو اره کنم نصفشو بردارم اسه خودم
Пойти, разделить завод и забрать свою половину?

- بعدا با این پسر محسن ازدواج کنم تا پرویز از آلمان بیاد
Потом выйти замуж за этого парня, пока Парвиз в Германии?

- من همچین حرفی زدم؟
Разве я такое говорила?

- من دارم میگم تو باید از این خونه بری بیرون،
Я говорю, тебе нужно выйти из дома
- بری کارخونه
Пойти на завод
- تاوقتی که پرویز نیست بری اونجا خودتو جا بندازی
Пока Парвиза нет, пойди и проявить себя там
- تا همه ببیننت، بشناسنت بدونن تو هم ساهام داری،
Чтоб тебя все увидели, узнали, поняли, что там есть и твоя доля
- به همین بهونه هم پسره هم باهانش حرف بزن، بیشتر بشناسش
Прикрываясь этим, больше разговаривай с парнем, узнавайте друг друга
- چشم امشب بهش فکر میکنم...
Ладно, ночью я подумаю об этом
- میرم کارخونه، از امروز زندگی میکنم
Пойду на завод, с сегодняшнего дня начинаю новую жизнь
- سلام عرض می کنم
Здравствуйте
- تو اینجا چیکار می کنی؟
Что ты здесь делаешь?
- مگه نمیدونی جدیداً راه کارخونه از این وری شده
Разве Вы не знаете, с недавних пор дорога на завод проходит здесь
- بی مزه
Неудачная шутка
- راستشو بگو
Хотите правды?

- بگو

Говори

- داداش پرویزتون گفتن من مواظب خونتون باشم

Братец Павиз попросил меня приглядеть за вашим домом

- داداش من؟

Мой брат?

- حتما

Еще чего!

- !... صبح که از خواب بیدار شدم هوس دل و جیگر کرد

Я проснулся утром и захотел полакомиться шашлыком из сердца и печени

- دیدم تنهایی نمی چسبه

Но понял, что в одиночку – не интересно

- صبح اول صبح دل و جیگر؟

С самого раннего утра сердце и печень?

- بیا ناهید خانوم

Угощайтесь, Нахид ханум

- ا... چقدر زیاد گرفتی،

Как много

- ورشکسته میشی که

Ты ведь разоришься

- بزن روشن شی، میچسبه بخور

Ешь, это придаст энергии, тебе понравится

- خفه نشی

Не подавись

- اصلا جيگر روکه اينجوري نميخورن که،

Кто же так печень ест?!

- بيا

Держи

- چي کارش کنم

Что мне с этим делать?

- بخورش خوب،

Ешь

- بخور، ببين ميتونی ده دفعه پشت سر هم بگی

Ешь, и посмотришь, сможешь ли во время еды десять раз подряд сказать:

شش سيخ جيگر سيخي شش هزار

«Шесть шампуров печени, шампур по шесть тысяч»

- چي؟

Что?

- ده دفعه پشت سر هم بگی شش سيخ جيگر سيخي شش هزار

Десять раз подряд повтори: «Шесть шампуров печени, шампур по шесть тысяч»

- شيخ...شيخ

Шесть...шампур....

- نايكو سه بار پشت سر هم می گفت

А Найко три раза могла повторить

- فارسی؟

На фарси?

- پس ژاپنی ، می گفته دیگه

На японском, но говорила же

- پس همه ی این دوندگی ها بخاطر اینکه من شبیه نامزد از دست رفته ام، نه؟
Значит, все Ваши ухаживания – лишь потому, что я похожа на Вашу несостоявшуюся невесту?
- همینطور که اسماتون شبیه به همه،
У вас похожие имена
- قیافتونم شبیه به هم،
Вы похожи внешне
- همه چی درست درسته، الا اون چیزی که عزیزم گفت
Все верно, кроме того, что сказала моя мама
- مگه عزیزت چی گفت
Что же сказала Ваша мама?
- هیچی، گفت زن و مرد باید خورند هم باشن،
Ничего, сказала, что муж и жена должны подходить друг другу
- باید هم کفو باشن
Добжны быть из одного теста
- یعنی چی هم کفو؟
Что значит «из одного теста»?
- من چه می دونم، باید بری از خودش بپرسی،
Откуда я знаю, нужно у нее спросить
- آخه عزیزم تنها کسی که
Просто моя мама – единственная, кто...
- محسن، اون اصل مطلبی که چند دفعه می خواستی بگی بالاخره چی بود؟
Мохсен, так что же было тем главным, которое Вы уже несколько раз пытались сказать?
- من،

Я....

- دو کلمه حرف زدند ببین یاد نگرفتم،

Я не научился связывать и пары слов

- من ... من دلم پیشست گیر کرد...

Вы....Вы запали мне в душу

- حالا به دفعه دیگه بگو شش سیخ جیگر سیخی شش هزار

А сейчас, скажите еще раз: «Шесть шампуров печени, шампур по шесть тысяч»

- شش سیخ جیگر سیخی شش هزار

Шесть шампуров печени, шампур по шесть тысяч

- آ..آ..آ

Ура!!!

- بله،

Слушаю

- بله مچكرم،

Да, спасибо

- آقای شبی به همه اعلام کنید مهندس نشاط از آلمان اومدن

Господин Шиби, сообщите всем, что господин Нешат вернулся из Германии

- سلام آقای مهندس

Здравствуйте, господин Нешат

- سلام

Здравствуйте

- رسیدن بخیر

С приездом

- مچكرم

Спасибо

- بله

Что?

- این اتاق با سلیقه شما چیده شده؟

Это Вы обустроили мой кабинет?

- نه، خواهرتون

Нет, Ваша сестра

- خواهرم؟

Моя сестра?

- بله، از همون روز که تشریف بردید آلمان کارشون رو شروع کردن

Да, с того дня, как Вы улетели в Германию, она приступила к работе

- کارشونو؟

К работе?

- بله

Да

- الان کجان؟

А где она сейчас?

- با مدیر داخلی رفتن خط تولید رو ببینن

Вместе с коммерческим директором пошли посмотреть на производственную линию

- داداش

Брат!

- از محسن توکیو حلیم درست می کنم،

Я сварю кашу из Мохсена Токио

- توهم اینقدر اینجا میمونی تا بیوسی

А ты будешь здесь, пока не покроешься плесенью

- تو ديگه نمى تونى منو زندونى كنى،

Ты не имеешь права держать меня взаперти

- انيس، انيس جون، من مى خوام بيايم بيرون ،

Анис, Анис джан, я хочу выйти

- انيس جون، در رو باز كن،

Анис джан, открой дверь

- من ميخوام بيايم بيرون

Я хочу выйти

- بفرماييد

Пожалуйста

- وای دستت درد نكنه مادر جان، چرا زحمت كشیدی

Спасибо большое, дочка, не стоило

- برای شما آوردم، قابل شما رو نداره

Это Вам, угощайтесь

- خیلی ممنون بفرماييد، بفرماييد،

Спасибо большое. Проходите, проходите

- محسن جان محسن ، بنفشه خانم هستن

Мохсен, Мохсен джан, это Банафше

- سلام

Здравствуйте

- ای وای بدش من مادر،

Давай мне, дочка

- بفرماييد بفرمايی

Присаживайтесь, пожалуйста

- ، نمیدونی مادر ماشاالله هزار ماشاالله دست پختش هوش از سر آدم می بره،
Ты не знаешь сынок, Машааллах, она готовит так вкусно, что можно потерять голову

- خیاطی می کنه مثل ماه،
А как она шьет!

- دیپلمش هم گرفته،
Даже получила диплом

- کلاس مرغابه دوزی هم میره مادر
Ходит на курсы по изготовлению уток

- تزئین سفره
Сервировки стола

- اره دیگه همین،
Ну да, я это и имела в виду

- هندونه، خریزه از این چیزا شبیه مرغابی درست می کنه برای سر سفره...
Из арбузов и дынь вырезает уток, для украшения праздничного стола

- دختره فتح الله خان دیگه، باجناب آقای مشیری
Это же дочь Фатоллах Хана, деверя господина Мошири

- ای وای ، همین طوری نشستم حرف میزنم،
Что это я разговорилась?

- برم براتون چای بیارم
Пойду, принесу вам чаю

- چی کار کنم؟
Что мне делать?

- تکون نخور یمه دقیقه فکرتو بخونم
Не двигайся, дай мне прочесть твои мысли

- تو آشناهاتون گریه نر سراغ نداری؟
У тебя, случайно, нет никакого знакомого кота?
- غلط کردی تو ،
Да что ты себе позволяешь!
- ! حالا مونده فقط برای تو شوهر پیدا کنم.
Еще только нехватало тебе мужа искать
- پیشته، چخه...
Брысь, брысь отсюда
- ناهید گشنشه؟...
Нахид наверное проголодалась?
- نمی دارم تاریخ دویست ساله خونواده ی ما لکه دار بشه،
Я не позволю опорочить 200-летнюю репутацию нашей семьи
- اگه شما دکو دنده می شکستی من خون می ریزم آقا جون...خون
Если Вы ломали ребра, то я буду проливать кровь, отец....Кровь
- در بازه
Открыто
- ناهید کجاست؟
Где Нахид?
- محاله بگم رفته خونه محسن توکیو
Так я тебе и сказала, что она пошла к Мохсену Токио!
- خانم رو معرفی نمی کنید؟
Не познакомите меня с девушкой?
- دختر همسایه هستن
Это дочь соседа
- دختر همسایه هستن،

Ax, дочь соседа!

- آهان، اونوقت مادرتون كجان؟

A где же Ваша мама?

- تو خونه اس

В доме

- تو خونه اس آهان،

Ax, в доме?!

- هندونه می خوردین؟

Ели арбуз?

- می خواین براتون آب میوه بگیرم بهتر نیست

Может, сделать вам сок?

- ناهید

Нахид!

- پست فطرت تو خجالت نمی کشی،

Подлец, как тебе не стыдно?!

- من این همه راهو بخاطر تو

Я приехала в такую даль ради тебя

- ناهید

Нахид

- من فقط برسم.

Сейчас я приеду

یعنی من فقط برسم اونجا

Сейчас я приеду туда

، تو در رو جرات، تو فقط در رو باز کن...

Ты только...нет, ты только открой дверь

دستشویی کجاست؟

Где туалет?

- ناهید صبر کن، صبر کن ناهید

Нахид, подожди, подожди, Нахид

- گمشو

Отстань

- بابا دختره همسایه بود

Это была дочь соседа

- داداشم گفته بود مردا معرفت ندارن ،

Брат говорил, что мужчины бессовестные

- من باور نمی کردم

А я не верила

- بابا ، عزیزم دختر رو خبر کرده بود

Господи, это моя мама пригласила соседскую девушку

- حرف نزن ، نمی خوام صداتو بشنوم

Не говори ничего, не хочу слышать

- عزیزم به قول خودش می خواد به من سر و سامون بده

Маменька хочет по-своему устроить мне жизнь

- ولی نمیدونه تو قلب من چی می گذره،

Но она не знает, что у меня на сердце

- بخدا من روحم خبر نداره،

Клянусь, я ничего не знал

- من یدفعه چشامو باز کردم دختره بغل دستم ننشسته،

Вдруг открыл глаза – смотрю, она сидит возле меня

- آخه عزیزم نمیدونه که من دوست دارم

Просто маменька не знает, что я люблю тебя

- ناهید کجاست؟

Где Нахид?

- یه شرط داره

Есть одно условие

- بگو هر چی باشه

Говори, я на все согласен

- با من ازدواج کن...

Женись на мне

- ولی اول باید کمک کنی که پرویز رو راضی کنیم

Но для начала ты должен помочь мне уговорить Парвиза

- امشب من نصف تهران رو گشتم ،

В ту ночь я объездил пол Тегерана

- خسته شدم دیگه اومدم خونه

Потом устал и вернулся домой

- ما همه تصمیم گرفتیم جلوی شما بایستیم آقا

Мы все вместе решили противостоять Вам

- ببخشید داداش اما این تصمیم دیگه گرفته شده

Прости, братец, но решение уже принято

- تازه، انیس خانوم جون یه چیزی گفت که خیال هممون راحت شد

К тому же, тетя Анис сказала кое-что, что успокоило нас всех

- من بهشون گفتم که این تفنگه صد ساله شلیک نکرده ؟،
Я сказала им, что это ружье не стреляло уже сто лет

- اصلا کار نمی کنه
Оно вообще не работает

- تازه اگر کار کنه ، اول منو بزن
Даже если и работает, стреляйте сначала в меня

- !... حتما همین کار رو میکنم خرچنگ
Естественно, я так и сделаю, крабоподобный!

- آه... آی ... دیونه
Ой...Ай! Он сошел с ума!

- حیثیت خانوادگی منو لکه دار کردید...
Вы слишком очернили репутацию моей семьи

- چهار تا گلوله آماده کردم برای چهارتاتون
Я приготовил 4 пули для вас четверых

- پرویز خان یه دقیقه اجازه میدید شما
Парвиз Хан, позвольте объяснить

- تو خفتنو سوسمار
Ты вообще молчи, ящерица!

- چشم
Как скажете

- داداش این کارا چیه می کنی،
Брат, что же ты делаешь?

- تو دیگه نمی تونی منو زندانی کنی،
Ты больше не можешь держать меня взаперти

اصلا مگه ما چه گناهي كرديم؟

Что я такого сделала?

- فرار كردين

Сбежала

- شما خيالتون راحت من مواظم آقا

Не переживайте, я присматриваю за ней

- برو عقب، من ميخوام يه دقيقه باهات حرف بزئم،

Отойди, я хочу с ним поговорить

- ميذاري عمه جون منم يه دقيقه باهات حرف بزئمن

Милый племянник, позволь мне поговорить с тобой минуту

- مگه خواهرتو دوست نداري؟

Ты же любишь свою сестру?

- خب خواهرتم كه تو رو دوست ميداره

А твоя сестра любит тебя

- ، آقا محسنم كه خواهرتو دوست مي داره،

Господин Мохсен любит твою сестру

- خواهرتم كه آقا محسن رو دوست ميداره،

А твоя сестра любит господина Мохсена

- پس كسي كه خواهرتو رو دوست مي داره تو هم بايد اونو دوست بداري ديگه

Значит, ты должен любить того, кто любит твою сестру

- وايسين ببينم، وايسين،

Подожди, стой

- تو اصلا خودت فهميدي چي گفتي؟

Ты сама поняла, что сказала?

- هان، بله،

Да

- آڱه نفهميدي تا دوباره برات بگم

Если ты не понял – я могу повторить

- ، ناهيد،

Нахид!

- مي خوام باهات حرف بزنم

Нам нужно поговорить

- نه ناهيد

Нет, Нахид

- عيب نداره عمه بريد شما،

Ничего страшноо, тетя, ступайте

- من ميشناسمش

Я его знаю

- وقتي ميگه من ميخوام حرف بزنم يعني مي خواد حرف بزنه،

Когда он говорит, что хочет поговорить – значит, будет говорить

- برو محسن... برو

Иди, Мохсен...иди

- يادته بچه بوديم براي اينكه ببينيم كي اول بايدحرف بزنه چيكار مي كرديم ..

Помнишь, что мы делали в детстве, чтоб определить, кто первый будет говорить?

- آره ...

Да...

- سنگ، كاغذ، قيچي... سنگ، كاغذ، قيچي...

Камень, ножницы, бумага, раз, два, три

- باختي... تو اول بايد حرف بزني

Проиграл... Говори первый

- خيلي خري

Какая ты глупая

- بخدا اگه من از اين خونه برم تو خوب ميشي پرويز

Клянусь, если я уйду из этого дома – тебе станет легче, Парвиз

- من ديگه خوب نميشم،

Мне уже никогда не станет лучше

از وقتي كه پدر و مادر مون مردن،

С тех пор, как умерли наши родители

از وقتي تنها شدیم،

С тех пор, как мы остались одни

من هر کاري مي کنم بخاطر تو،

Все что я делаю – это ради тебя

يادته تورو پشت خودم مي بستم يك كيلومتر پياده راه ميرفتم حوصله ات سر نره،

Помнишь, как я садил тебя на плечи и нес целый километр, чтоб тебе не было скучно

مريض ميشدي مريض مي شدم،

Когда ты болела – я болел вместе с тобой

گریه مي كردي گریه مي كردم،

Ты плакала – и я плакал вместе с тобой

ميخنديدي ميخنديدم،

Смеялась – смеялся вместе с тобой

حالا اگه تو بري من به عشق كي از شركت بپام خونه؟

Если ты уйдешь, ради кого мне возвращаться домой из офиса?

اونوقت به عشق کي صبح از خواب بيدار شم،

Ради кого мне просыпаться по утрам?

اونوقت خونه به اين گندگي مي خوام چيکار.

Зачем мне тогда такой огромный дом?

ناهيد

Нахид

تو دنيا هيچکي بيشتتر از من دوست نداره خره

Никто в этом мире тебя не любит так сильно, как я

- خب منم دوست دارم ،

Я тоже тебя люблю

- تو کاکاي مني،

Ты мой брат

- اما نميخوام به سرنوشت انيس گرفتار بشم،

Но я не хочу повторить судьбу Анис

- منم آدم حق دارم زندگي کنم،

Я тоже человек и имею право жить

- ببخشيد داداش

Извини, братец

- اما از وقتي محسن اومده تو زندگيم همه چي عوض شده،

Но с появлением Мохсена моя жизнь изменилась

- اصلا زندگي يه رنگ و بوي تازه اي به خودش گرفته،

Жизнь благоухает, сияет разными красками

- يه بار انيس گفت آدم وقتي عاشق ميشه صداي قلب خودشو مي شنوه،

Однажды Анис сказала, что если человек влюбляется, он слышит стук своего сердца

- منم ميخوام زندگي کنم پرويز.

Я хочу жить, Парвиз

- من صداي قلب خودمو شنيدم

Я слышала стук своего сердца

- باشه،

Ладно

- هتل کيش رو پس گرفتم ميريد اونجا،

Я снова выкупил гостиницу на Кише, езжайте туда

- نمي خوام کسي بفهمه ،

Не хочу, чтоб кто-то узнал

- جشن نگيريد،

Не нужно устраивать праздник

- هر غلطي ميخوايد بکنيد اونجا بکنيد،

Делайте все, что хотите, но только там

- ناهيد

Нахид

- جانم

Что?

- کاکاتو فراموش نکني

Не забывай брата

- سلام عليکم

Здравствуйте

- سلام عليکم

Здравствуйте

- خيلي حرفاي قشنگي زدي آقا

Замечательно сказали

- تو اصلا شنيدې ما چي گفتيم

Ты вообще слышал, что мы говорили?

- نخير آقا

Нет

- خب پس چي ميگي،

Что ты тогда говоришь?

- خيل خب

Ладно

- خيل خب

Ладно

- ، اين اسلحه رو بگير

Возьми ружье

- مواظم آقا

Слушаюсь

- مخلص برادر ز منوم هستيم

Мое почтение брату жены

- زنبور،

Шмель!

- براي شما هم يه فكري مي كنم عمه جان

На счет Вас тоже что-нибудь придумаем, тетя

- قربون

Спасибо

- ا. این کارا یعنی چی ؟ ...

Что Вы делаете?

- ببخشید آقا جون

Прости, отец

- خاك تو سرت كنن

Да как ты мог?!

- سلام آقا ، صبح بخير

Здравствуйте, господин Нешат, доброе утро

- سلام آقا، صبح بخير

Здравствуйте, господин Нешат, доброе утро

- سلام صبح بخير

Здравствуйте, доброе утро

- سلام آقا

Здравствуйте, господин Нешат

- سلام، كي اومدي؟

Привет, когда ты приехал?

- ا... گرفتمش

Я женился

- زن گرفت

Ты женился?

- نخند،

Не смейся

- خنده داره مگه ،

Что тут смешного?

- تو براي چي اينجا يي

Почему ты здесь?

- بله

Что?

- تو براي چي اين اتاق ي؟

Почему ты в ее комнате?

- بخاطر اينكه زنمه

Потому что я ее муж

- !... بيا بيرون،

Выйди!

- شما بيا برو تو...

А ну выйди отсюда!

- شما... صحبت نکن

Молчи!

- داداش

Братец!

- خانوما جدا آقا يون جدا..

Женщины отдельно, мужчины отдельно

- برو تو

Заходи

- داداش آخه

Но братик!

- برو تو

Заходи

- شما خودت اجازه دادی
Ты же сам разрешил

- در قفل کن،
Закрой дверь

- در رو از داخل قفل کن
Закрой дверь изнутри

- دوباره اومد شروع شد ،
Приехал и снова началось!

- مهندس ولمون کن
Оставьте меня в покое, господин Нешат

- صحبت نباشه
Тихо тут

- برو بگیر
Иди спать

- یعنی چی؟
В каком смысле?

- برو بگیر بخواب یعنی
В смысле, иди спать

- یعنی چی برم بخوابم...
Что значит – идти спать?

- من اومدم بابا، من زن گرفتم
Я женился

- چه جوری به تو بگم
Как тебе объяснить,

اومدم ماه عسل

У меня медовый месяц

- تو غلط كردي اومدي ماه عسل .

Да как ты посмел устроить медовый месяц?!

- آگاه اون زن توه ، خواهر منم هست

Кроме того, что она твоя жена, она еще и моя сестра

- خب پ

Но...

- بخواب مي گم

Спи, говорю тебе

- چي چي رو بخواب

Что значит – спи?!

- مرتيکه خجالت نمي گشه ،

Подлец, даже не стесняется

- يكماه و نيم بطور آزمائشي خونما جدا ، آقايون جدا

Полтора месяца, в качестве проверки, женщины отдельно, мужчины отдельно

- آقاي مهندس خان من زن گرفتم، شوهر كه نكردم كه

Господин Нешат, я женился, а не вышел замуж

- من اعصاب ندارما

Не зли меня!